



המרכז הרפואי ברזילי
מכרז מס' ש-2022-8

**לאספקת שירותי תרגום ומסמכי אקרדיטציה ותרגום עוקב (קונסקוטיבי)
למבדק אקרדיטציה
ומסמכים כלליים נוספים בהתאם לדרישת המזמין**

עבור

המרכז הרפואי ברזילי אשקלון

מאי 2022

מועד הגשת המכרז:

7.6.22 יום ג' עד השעה 12:00

רשימת המסמכים למכרז

מסמך	מסמך מצורף
מסמך א'	דף עזר למשתתף במכרז
מסמך ב'	הזמנה להציע הצעות במכרז
מסמך ג'	הצהרת מציע
מסמך ד'	תשקיף משתתף
מסמך ה'	מפרט
מסמך ו'	הצעת מחיר
מסמך ז'	אמות מידה לבחירת ההצעה הזוכה
מסמך ח'	תצהיר אישור לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים
מסמך ט'	תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום
מסמך י'	התחייבות שמירה על סודיות
מסמך יא'	כתב ערבות
מסמך יב'	נוסח הסכם התקשרות שייחתם עם המציע הזוכה
מסמך יג'	נוסח ביטוח
מסמך יד'	סקר שביעות רצון
מסמך טו'	נוהל זיהוי מטופל
מסמך טז'	נוהל זיהוי מטופל אלמוני

נספח א'**דף עזר למשתתף במכרז**

דף עזר זה מהווה תמצית פרטי המכרז ומיועד לסייע למציע המשתתף במכרז. אין דף עזר זה בא לפטור המציע מחובת העיון בכל מסמכי המכרז או כחלופה לפרטים ו/ או לתנאים ו/ או להנחיות המופיעות בהרחבה במסמכי המכרז ו/ או בכל חוק, תקנה, הוראה ונוהל הקשורים במכרז זה כפרט, או בנוהלי השתתפות והגשת הצעות במכרזים ככלל – בין אם הופיעו במסמכי מכרז זה ובין אם לאו.

הנושא	פרטים
מכרז מספר	ש-2022-8
מהות ההתקשרות	אספקת שירותי תרגום ומסמכי אקרדיטציה ותרגום עוקב למרכז הרפואי ברזילי באשקלון
חוברת מכרז	חוברת המכרז מפורסמת באתר האינטרנט של המרכז הרפואי ברזילי /http://www.bmc.gov.il . על המציע להדפיס את חוברת המכרז בשלמותה, לחתום עליה ולצרפה להצעתו בתיבת המכרזים.
מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה	25.5.22
מועד אחרון למענה על שאלות הבהרה	31.5.22
מועד אחרון להגשת ההצעה	7.6.22 בשעה 12:00
מקום הגשת ההצעה	תיבת מכרזים- במשרדי ההנהלה האדמיניסטרטיבית (חדר 2, משרדי הנהלה בניין 400).
תקופת התקשרות	שנה מיום חתימת הסכם. קיימת אפשרות להארכת התקשרות עד ל-4 שנים נוספות (סה"כ 5 שנים)
הבהרות טכניות	אפרת יוספי רבה- מנהלת ענף חוזים והתקשרויות טל': 08-6745768 efraty@bmc.gov.il

מדינת ישראל
 משרד הבריאות
 מרכז רפואי ברזילי אשקלון

תאריך: _____

לכבוד _____

א.נ.,

הנדון: מכרז ש-2022-8 לשירותי תרגום ומסמכי אקרדיטציה
עבור המרכז הרפואי ברזילי אשקלון

1. הנכם מוזמנים להגיש לנו הצעתכם לאספקת שירותי תרגום ומסמכי אקרדיטציה ותרגום עוקב (קונסקוטיבי) למבדק אקרדיטציה ומסמכים שותפים עבור המרכז הרפואי ברזילי, (להלן: "המזמין"), וזאת בהתאם לתנאים ולדרישות המפורטים במסמכי המכרז הרצ"ב.

2. המסמכים המצ"ב הנם מסמכי יסוד ומילוי תנאים מהווה תנאי יסודי להשתתפות במכרז, אי מילוי תנאי ו/או אי צירוף מסמך כלשהו ו/או עריכת שינוי / תוספת במסמכי המכרז עשויים לגרום לאי הבאת ההצעה לדיון בוועדת המכרזים.

3.1 את מסמכי המכרז ניתן להדפיס באתר האינטרנט של המרכז הרפואי בכתובת: <http://www.bmc.gov.il>.

4. תנאי סף :

כתנאי מוקדם להשתתפות במכרז על המציע לעמוד בתנאים ובדרישות המפורטות להלן: אי עמידה באחד התנאים יגרום לפסילת ההצעה.

- 4.1 למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים בנושאי איכות ואקרדיטציה בשפה האנגלית לפחות לשלושה בתי חולים.
- 4.2 למציע ניסיון מוכח בתרגום מסמכי מדיניות/ נהלים של מהדורה 6 או 7 של האקרדיטציה לרבות שימוש בטרמינולוגיה שבספרי הנהלים של JCI לפחות לשלושה בתי חולים.
- 4.3 המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפה האנגלית.
- 4.4 המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליווי וועדות אקרדיטציה של לפחות 3 בתי חולים.
- 4.5 למציע ניסיון מוכח בתרגום בע"פ והכתב של ביקור משלחות אקרדיטציה ללפחות בית חולים אחד לרבות תרגום סימולטני ו/או עוקב של מבדקי אקרדיטציה לשפה האנגלית.

נספח ב'**הזמנה להציע הצעות****מספר ש-2022-8****אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי**

3. ועדת המכרזים של המרכז הרפואי ברזילי (להלן: "המזמין"), מבקשת בזאת מכבודו (להלן ה"מצייע") להגיש הצעת מחיר **לאספקת שירותי תרגום ומסמכי אקרדיטציה עבור המרכז הרפואי ברזילי באשקלון** (להלן: "המזמין"), וזאת בהתאם לתנאים ולדרישות המפורטים במסמכי המכרז הרצ"ב.

4. המסמכים המצ"ב הנם מסמכי יסוד ומילוי תנאיהם מהווה תנאי יסודי להשתתפות במכרז, אי מילוי תנאי ו/או אי צירוף מסמך כלשהו ו/או עריכת שינוי / תוספת במסמכי המכרז עשויים לגרום לאי הבאת ההצעה לדיון בוועדת המכרזים.

5. שאלות הבהרה

- 5.1 שאלות הבהרה יועברו עד ליום **25.5.22** שאלות הבהרה תתייחסנה לסעיף ספציפי במסמכי המכרז, ותוגשנה באמצעות הדואר האלקטרוני בלבד לידי גב' אפרת יוספי רבה, מנהלת ענף חוזים והתקשרויות efraty@bmc.gov.il
- א. תשובות לשאלות הבהרה, תימסרנה באמצעות הדואר האלקטרוני לכל משתתפי הסיור ותפורסמה באתר של המרכז הרפואי ברזילי עד ליום **31.5.22**.
- ב. באחריות משתתפי המכרז לעקוב אחר הפרסומים והעדכונים בדבר מכרז זה שיפורסמו באתר האינטרנט של ברזילי.

6. תנאים נוספים - תצהירים, אישורים ומסמכים שעל המצייע לצרף להצעה:

- 6.1 על המצייע לצרף להצעתו את המסמכים המפורטים להלן כתנאי לבחינת ההצעה:
1. אם המצייע הנו יחיד- יש לצרף אישור על היותו עוסק מורשה.
 2. אם המצייע הנו תאגיד- יש לצרף נסח חברה/שותפות עדכני מרשם החברות או מכל מרשם אחר המתנהל על פי דין לגבי המצייע.
 3. הצהרת מצייע- מסמך ג'.
 4. תסקיף משתתף מלא- מסמך ד'.
 5. מסמכים המעידים על הניסיון המקצועי של המצייע ואספקת השירותים מן הסוג המפורט במכרז זה ל-3 בתי חולים כנדרש.
 6. אישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו – 1976.
 7. אישור עו"ד או רו"ח כי המצייע אינו נמצא בהליכי פירוק או פשיטת רגל, בין אם הליכים זמניים ובין אם קבועים.
 8. אישור מרו"ח או עו"ד בדבר שמות ותעודות זהות של מורשי החתימה בשם המצייע.
 9. הצעת מחיר- מסמך ו'.
 10. תצהיר אישור לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים- מסמך ח'.
 11. תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום- מסמך ט'.
 12. 2 נהלים שצורפו יש לתרגם (ללא לוגו הספק) + סקר שביעות רצון לשלוח מלא וחתום.
 13. התחייבות לשמירה על סודיות- מסמך יב'.
- 6.2 בכפוף לאמור בכל דין, המזמין יהא רשאי לפנות למצייע בכדי להבהיר נתונים בהצעתו ולעיתים על מנת שישלם מסמכים/אישורים חסרים בהצעתו.
- 6.3 על המצייע יהא להעביר למזמין הבהרות לא יאוחר מ-24 שעות ממועד פניית המנהל כאמור, או בהתאם להוראת המזמין.
- 6.4 הצעתו של המצייע שנדרש לכך ושלא השלים את כל המבוקש כאמור, במועד שהורה לו המזמין, עלולה להיפסל.

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- 6.5 למען הסר ספק, יובהר כי אין באמור לעיל בכדי לחייב את המנהל לקבל ו/או לאשר הבהרה ו/או מסמך שהוגש במסגרת הליך הבהרות/השלמות כאמור בסעיף זה.
- 6.6 ועדת המכרזים רשאית לדרוש ממציע מסמכים נוספים או חלופיים על אלה המפורטים לעיל, אם סברה כי הדבר דרוש לה לשם הכרעה במכרז.

7. תחולת הוראות תכ"ם והוראות חוק ותקנות חובת המכרזים:

על מכרז/חווזה זה, יחולו הוראות החוק והתכ"ם הרלוונטיים ובכלל זה ההוראות הבאות, ככל והן רלוונטיות:

- 7.1 **עידוד נשים בעסקים**
מציע העונה לדרישות סעיף 2ב לחוק חובת מכרזים, התשנ"ב-1992, לעניין עידוד נשים בעסקים, יצרף אישור ותצהיר, בהתאם לחוק, לפיו העסק הוא בשליטת אישה, לשם בחינת מתן העדפה לפי החוק.
- 7.2 **העדפת תוצרת הארץ**
במסגרת אמת מידה של המחיר וככל שהוראת תכ"ם, "העדפת תוצרת הארץ", מס' 7.12.2, רלוונטית להתקשרות זו, לרבות, טובין שמחיר המרכיב הישראלי בו מהווה 35% לפחות ממחיר ההצעה, תינתן העדפה להצעות לרכישת טובין מתוצרת הארץ שמחירם אינו עולה על מחיר הצעות לרכישת טובין מיובאים בתוספת 15%, כמפורט בהוראה הנ"ל ובכפוף לאמור בה. העדפה זו תיעשה בכפוף להסכמים בינלאומיים לרכישות ממשלתיות, כמפורט בהוראת תכ"ם, "התקשרות לרכישה מחוץ לארץ, בהתאם להסכמים בינלאומיים", מס' 7.12.3.
מציע המבקש לקבל העדפה כאמור לעיל, יצרף אישור מאת רואה חשבון בדבר שיעור המרכיב הישראלי במחיר ההצעה והתחייבויות מתאימות, בהתאם להוראת התכ"ם הנ"ל.

8. התחייבויות מציע

מציע שהצעתו תיבחר מתחייב כדלקמן:

- 8.1 לספק את השירותים בהתאם לתנאים שנקבעו במסמכי מכרז זה, ובהתאם להזמנת רכש שתונפק לו ע"י המזמין.
- 8.2 לחתום על חוזה התקשרות, על פי הנוסח המצורף **במסמך יד'**.
- 8.3 להמציא אישור קיום ביטוחים, חתום על ידי המבטח של המציע, ככל שיידרש על ידי המזמין. מובהר בזאת, כי אישור קיום הביטוחים יועבר לאישור חברת ענבל, המבטחת הממשלתית. היה ולא יינתן אישור על ידי חברת ענבל לאישור קיום הביטוחים שהומצא על ידי המציע, יהא רשאי המזמין לבטל את זכייתו של המציע.
- 8.4 מתחייב לעמוד בכל הדרישות שבמפרט ללא יוצא מן הכלל, ובכלל זה עמידה בהוראות תקן ישראלי רשמי, או תקן מחייב אחר במדינת ישראל, בנהלי משרד הבריאות שירות המזון ובהוראות כל דין.
- 8.5 מתחייב כי לצורך ההתקשרות נשוא המכרז יעשה שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות.
- 8.6 מתחייב לספק את שירות התרגום נשוא ההתקשרות באופן רציף בכל ימות השנה, לרבות מתן שירות רציף בשעת חירום.
התנאים הינם תנאים מצטברים, ספק זוכה שלא יעמוד בהתחייבויותיו, ייחשב כמפר את תנאי המכרז, ובית החולים יהא רשאי להפסיק עמו את ההתקשרות לאלתר ולבטל את הזמנת הרכש.

9. הגשת הצעה

- 9.1 על המציע למלא את כל הפרטים הטעונים מילוי בכל מסמכי המכרז ולהגישם בצירוף חתימתו ושמו המלאים.
- 9.2 מובהר בזאת כי אי הצעת מחיר ו/או אי השלמת פרטים במקום הטעון מילוי ו/או חתימה ו/או כל שינוי ו/או תוספת ו/או סטייה ו/או הסתייגות מדרישות המכרז שייעשו במסמכי המכרז או באיזה מהם, בין על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב נלווה, או בכל דרך אחרת, עלולים לגרום לפסילת ההצעה והמזמין יהא רשאי, לפי שיקול דעתו המוחלט להתעלם מכל תוספת ו/או שינוי ו/או הסתייגות כאמור, ולמציעים לא תהא כל טענה בעניין.
- 9.3 את ההצעה בצירוף כל המסמכים הנדרשים במכרז יש להגיש במעטפה סגורה שעליה יירשם "מכרז ש-2022-8 לאספקת שירותי תרגום ומסמכי אקרידיטציה", אותה יש להכניס לתיבת המכרזים במשרדי ההנהלה האדמיניסטרטיבית בבית החולים ברזילי לא יאוחר **מיום ג' ה-7.6.22 בשעה 12:00** (להלן "המועד הקובע" או "המועד האחרון להגשת הצעות").
- 9.4 הצעות שתגענה לאחר המועד הקובע לא ידונו.
- 9.5 להצעה יש לצרף את כל מסמכי המכרז, מלאים וחתומים כדין בכול המקומות. כמו כן יש לצרף חתימה בראשי תיבות על כל עמוד ממסמכי המכרז. חתימת המציע על מסמכי המכרז, תהווה ראיה כי המציע קרא והבין את כול הנאמר במסמכים וכי האמור בהם מקובל עליו.
- 9.6 על המציע לחתום על התחייבות המהווה חלק **ממסמך ג'** ולפיה הצעתו תהיה תקפה עד ל- 60 ימים לאחר הגשת הצעת המחיר במכרז, ואין הוא רשאי לחזור בו מהצעתו למשך תקופה זו.

10. ערבות

- 10.1 כבטחון לקיום התחייבויותיו עפ"י ההסכם מסמך יד', יצרף המציע במעמד חתימת ההסכם, וכתנאי להוצאת הזמנת רכש, ערבות בנקאית ו/ערבות מחברת ביטוח לביצוע על סך 15,000 ₪ אשר תעמוד בתוקף עד 60 ימים לאחר תום תקופת ההתקשרות, על פי הנוסח המופיע במסמך יג'.
- 10.2 המזמין יהיה רשאי לדרוש את מימוש הערבות או חלקה, לפי שיקול דעתו בכל מקרה שלדעתו הפר המציע התחייבות מהתחייבויותיו עפ"י ההסכם.
- 10.3 היה והערבות תמומש על ידי המזמין וההסכם לא יבוטל, ימציא המציע ערבות חדשה בתנאים זהים לערבות שחולטה.

11. אופן עריכת המכרז

ועדת המכרזים תבדוק את הצעות המציעים ועמידתם בתנאי הסף.

ועדת המכרזים תהא רשאית לפסול הצעתו של מציע היה והתרשמה כי-

1. המציע אינו עומד בתנאי הסף.
2. השירותים המוצעים ע"י המציע אינו עומד בתנאי המפרט הנדרש ע"י המזמין.
3. השירותים המוצעים ע"י המציע, לרבות איכות השירותים, לא היה לשביעות רצון ו/או להנחת הדעת של המזמין בבחי"ח בשל ניסיון קודם של המזמין עם מוצר זה/ או אחר או עם השירות של המציע, או בשל ניסיון קודם של לקוחות אחרים עם שירותים דומים או עם השירות של המציע.

אופן ביצוע בדיקת איכות ההצעה:

1. הועדה רשאית להיפגש עם מציעים לצורך התרשמות מאיכות השירותים, וכן רשאית הוועדה לדרוש ממציעים קבלת דוגמאות של תרגומים מהסוג המוצע על ידי המציע.
 2. הועדה תהא רשאית לדרוש ממציעים להמציא חוות דעת מלקוחות אחרים ופרטים אודות איכות השירות ואופן השירות שסיפקו, ומסמכים נוספים ככל שיידרש לצורך בדיקת ההצעה.
 3. נציגי המזמין יהיו רשאים לפנות ללקוחות של כל המציעים עם בקשה לחוות דעת. השאלות שישאלו יהיו בין היתר על איכות השירות, ועל אופן השירות וזמינות נותני השירות. בנוסף, נציגי המזמין אינם מתחייבים לפנות אך ורק ללקוחות מהרשימה שימסור המציע.
- 11.1 על אף האמור לעיל, מובהר בזאת כי המזמין יהא רשאי על פי שיקול דעתו לערוך מו"מ עם מציעים שעמדו בתנאי הסף, אשר לאחריו יבקש מהמציעים להגיש הצעת מחיר סופית ומיטבית.
- 11.2 על אף האמור לעיל, ועדת המכרזים תהא רשאית לבחור בהצעה שעמדה בתנאי השלב הראשון אך אינה ההצעה הזולה ביותר, ובלבד שתנמק ועדת המכרזים בהחלטתה מדוע הצעה זו מיטיבה יותר עם המזמין על פי מדדים כגון: איכות התרגום, מקצועיות וזמינות נותן השירות, וכל פרמטר מיטיב אחר על פי חוות דעת של הגורם המקצועי במזמין.

12. המחאת זכויות

המציע לא ימחה, ולא יעביר לאחר את ההסכם מסמך יד' שייחתם עמו, או חלקו או כל זכות או חיוב הנובעים ממנו.

13. ביטוח

- 13.1 **הספק מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים ביחס לשירותים נשוא המכרז אותם הוא מספק עבור מדינת ישראל ו/או משרד הבריאות המרכז הרפואי ברזילי (להלן ביחד: "המזמין"), ככל שנהוגים בתחום פעילותו (לדוגמה: ביטוח חבות מעבידים, ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, ביטוח אחריות מקצועית, ביטוח חבות מוצר, ביטוח משולב אחריות מקצועית / מוצר, ביטוחי כלי רכב, ביטוח צמ"ה, ביטוח רכוש, ביטוח סחורה בהעברה, או כל ביטוח אחר, לפי העניין), בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים המבוצעים על ידו. ככל ויועסקו על ידי הספק קבלני משנה, עליו לוודא שביטוחיו כוללים כיסוי לאחריותו בגינם, וכן לדרוש מהם לערוך ביטוחים לכיסוי אחריותם הישירה, כנדרש בסעיף זה, או לוודא כי ביטוחיו יכללו כיסוי לפעילותם ולאחריותם הישירה.**

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- 13.2 הספק יוודא כי בכל ביטוחיו, המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות, המזמין המרכז הרפואי ברזילי יתווסף כמבוטח נוסף, בכפוף להרחבת שיפוי כלפי המזמין כמקובל באותו סוג ביטוח.
- 13.3 הספק יוודא כי בכל ביטוחיו, המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות, ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף / השיבוב כלפי המזמין ועובדיו (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון).
- 13.4 המזמין שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק **אישור קיום ביטוחים** או העתקי פוליסות, מעת לעת ולפי דרישה.
- 13.5 אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה.
- 13.6 בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום להנהלת המרכז הרפואי ברזילי.
- 13.7 הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסה ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסה ;
- 13.8 ההשתתפויות העצמיות הנקובות בפוליסה תחולנה בלעדית על הספק ;
- 13.9 הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – המרכז הרפואי ברזילי להחזיק בתוקף את פוליסת הביטוח. הספק מתחייב לחדש את הביטוח לכל אורך תקופת ההסכם ולהמציא העתק פוליסת הביטוח ו/או אישור קיום ביטוחים מאושרים ע"י המבטח או אישור המבטח על חידושה לידי הנהלה אדמיניסטרטיבית, לפחות שבועיים לפני תום תקופת הביטוח. בכל מקרה הספק ידאג כי הביטוח יהיה בתוקף בכל תקופת ההתקשרות עם המזמין ובכל תקופת האחריות.
- 13.10 אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי כל דין ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – המרכז הרפואי ברזילי על כל סעד או זכות המוקנים להם על פי הדין ועל פי הסכם זה.

14. תמורה

- 14.1 תמורת מתן השירותים ישולם על ידי המזמין לספק תמורה בהתאם למחירים שנקב הספק בהצעת המחיר (מסמך ו), או תמורה בשיעור אחר שהוסכם עליה בין הצדדים מראש ובכתב.
- 14.2 התמורה תכלול, בין היתר, את עלות הטובין ואת כל ההוצאות העקיפות כגון: הוצאות יבוא, שיווק, ייצור, אריזה, העמסה, הובלה, פריקה, ביטוח וכו' (להלן – "התמורה").
- 14.3 התמורה תשולם לספק על פי תנאי התשלום הקבועים בחשכ"ל ובהוראות התכ"מ, בכפוף לקבלת הסחורה על פי ההזמנה בבית החולים לשיעור רצון המזמין, קבלת חשבונית מאת הספק ואישור החשבונית ע"י מנהלת הרכש ו/או מי מטעמה והעברת החשבונית המאושרת למחלקת הכספים בבית החולים.

15. קביעת מקום השיפוט

מקום השיפוט הייחודי בכול הקשור להסכם זה, לרבות הפרתו, יהיה בבית משפט באזור שיפוט מחוז מרכז.

16. זכות עיון במסמכי המכרז

- 16.1 מובהר בזאת כי כל משתתף במכרז רשאי לעיין במסמכי המכרז כמפורט בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993. למציע שסבור כי מידע מסוים מהווה לטענתו "סוד מסחרי" או "סוד מקצועי" הזכות לבקש שמידע זה לא ייחשף בפני משתתפים אחרים במכרז. על המציע לסמן בהצעתו את הסעיפים המהווים לטענתו סוד מסחרי או סוד מקצועי ולנמק את טענותיו.
- 16.2 מובהר בזה למען הסר כל ספק כי סיווג המידע או כל חלק ממנו כ- "סוד מסחרי או מקצועי" היא בסמכותה הבלעדית של ועדת המכרזים.

17. שמירת זכויות

- 17.1 המזמין רשאי לאחר פרסום המכרז להכניס תיקונים, הבהרות, שינויים ותוספות על פי שיקול דעתו, אשר תפורסמנה באתר האינטרנט של מינהל הרכש הממשלתי ויהוו חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
- 17.2 המזמין שומר לעצמו את הזכות לבטל את המכרז, לא לבחור אף הצעה, לנהל מו"מ עם המציעים המתאימים, וכן לפצל את הזכייה בין מציעים שונים ולא לדון בהצעות שלא הוגשו לפי הוראות המכרז.

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- 17.3 למזמין שמורה הזכות לשנות את מועדי המשלוחים ו/או לצמצם/להגדיל את היקף הכמויות, בהתאם לשיקול דעתו ולצורכי המרכז הרפואי, כאשר שינוי הכמויות המוזמנות בפועל לא יהווה עילה לשינוי המחיר הנקוב בהצעת המחיר של הספק.
- 17.4 במקרה שסרב מציע שהצעתו נתקבלה לחתום על ההסכם, או בכל מקרה אחר שבו ההסכם לא ייחתם עימו תהא הסיבה לכך אשר תהא, המזמין יהא רשאי (אך בכל מקרה לא חייב), לפי שיקול דעתו המוחלט, להתקשר עם מציע אחר. מובהר בזה למען הסר כל ספק כי במקרה שבו המציע הזוכה (הראשון) יסרב לממש את הצעתו כאמור, ותהא לכך הסיבה אשר תהא, לא עומדת למציע הבא אחריו כל זכות קנויה או אחרת להיבחר כמציע הזוכה במכרז, וההחלטה בעניין זה תהא נתונה לשיקול דעתו של המזמין.
- 17.5 המזמין אינו מתחייב לבחור בהצעה הזולה ביותר או בהצעה כלשהי וההכרעה נתונה לשיקול דעת ועדת המכרזים ולהחלטתה הבלעדית.
- 17.6 המזמין רשאי להתקשר במסגרת מכרז זה עם מציע אחד או כמה מציעים כראות עיניו והכל על פי שיקול דעתו הבלעדי.
- 17.7 המציעים לא יהיו זכאים לתשלום כלשהו בגין הוצאות מכל סוג שהוא שתיגרמנה או שנגרמו להם בקשר עם הגשת ההצעה, בין שההצעה תתקבל ובין אם לאו.
- 17.8 כל המסמכים המצורפים למכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויש לראותם כמשלימים זה את זה, אולם בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו מתנאים כלליים אלה לבין תנאי כלשהו מתנאים מיוחדים, כוחו של תנאי מיוחד עדיף על כוחו של תנאי כללי.
- 17.9 תקופת התקשרות- עם המציע הזוכה ייחתם הסכם התקשרות למשך שנה, כאשר למזמין תהא שמורה הזכות להאריך את ההתקשרות עד לתקופה כוללת של 5 שנים סה"כ, באותם תנאי התקשרות ובלבד שהארכת ההתקשרות תהא על פי הצעת מחיר הזוכה במכרז זה.
- 17.10 המזמין יהא רשאי בכל עת להפסיק את ההתקשרות עם הספק, היה והמוצר שסופר על ידי הספק לא היה לשביעות רצון המזמין ו/או שלא בהתאם לתנאי האיכות ו/או לתנאי מכרז זה. המזמין יהיה רשאי (אך בכל מקרה לא חייב) לסיים את ההתקשרות עם הזוכה ולבחור במציע שהצעתו הייתה ההצעה השנייה אחריו ו/או בכל הצעה מיטיבה אחרת. למניעת כל ספק מובהר בזאת כי הזמנה זו מנוסחת בלשון זכר, מטעמי נוחות בלבד, ואולם ברור כי ההצעה מופנית לכל אחד ואחת.

נספח ג'הצהרת מציע

לכבוד
ועדת המכרזים בית חולים
מרכז רפואי ברזילי

א.נ.,

הנדון: מכרז מס' ש-2022-8 אספקת שירותי תרגום
עבור המרכז הרפואי ברזילי

1. אני, הח"מ, מגיש בזה את הצעתי במכרז זה ומצהיר בזה שקראתי בעיון רב את כל הפרטים של המכרז הנ"ל על כל נספחיו ותנאיו, הבנתי ואני מסכים לתנאים, לדרישות המכרז ולדרישות הכלליות, המהווים חלק בלתי נפרד מהמכרז, ומודיע בזה שהצעתי ערוכה על פי דרישות המכרז.
2. הנני מצהיר שקיבלתי, במידה וביקשתי, את כל ההסברים בכל הקשור למכרז.
3. נהירים לי התקנים המחייבים, ברורים לי המסמכים השונים, ידועות לי דרכי הביצוע, בדקתי את כל הפרטים הקשורים בהוצאות ובתנאים הכרוכים באספקת שירותי תרגום נשוא המכרז, ובהתאם לכל זה ביססתי את הצעתי.
4. אני מאשר, כי כל מידע ו/או מצג כלשהם אשר נמסרו לי על-ידי המזמין ו/או מי מטעמו לא יחשבו כמצג ו/או מידע המחייבים את המזמין ו/או חלק ממסמכי המכרז, אלא אם נערכו בכתב ונחתמו על-ידי המזמין.
5. אני מאשר כי אני עומד בתנאי הסף המפורטים במסמכי המכרז.
6. אני מגיש את הצעתי זו מבלי שערכתי תיאום כלשהו, במישרין או בעקיפין, באופן מלא או חלקי, עם המשתתפים האחרים במכרז זה לגבי איזה מן הפרטים המפורטים בה ואשר מוצעים על-ידי.
7. הנני מתחייב בזאת כי הצעתי תהא תקפה עד ל- 60 ימים לאחר מועד הגשת הצעתי במכרז, ואיני רשאי לחזור בי מהצעתי למשך תקופה זו.
8. אם אזכה במכרז, הנני מתחייב לעמוד לרשותכם, ולספק את השירותים עפ"י כל תנאי המכרז המפורטים בכל הטפסים, ומסמכי המכרז, לשביעות רצונכם המלאה וזאת תמורת הסכומים המפורטים בהצעת המחיר מטעמי-מסמך ו' (לא כוללים מע"מ).
9. אם תתקבל הצעתי, הנני מתחייב לחתום על ההסכם עם המרכז הרפואי ברזילי ומסכים שכל המסמכים המצורפים למכרז מהווים חלק בלתי נפרד ומשלימים זה את זה. בכל מקרה של סתירה, כוחו של תנאי מיוחד עדיף על כוחו של תנאי כללי.
10. ידוע לי כי כתנאי לחתימה על ההסכם על-ידי המזמין, היה ואזכה במכרז, יהיה עלי להפקיד ערבות ביצוע, כמפורט בהסכם, והמצאת אישור קיום ביטוחים, ככל שאדרש על ידי המזמין.
11. אני מצרף את כל המסמכים כנדרש במכרז כשהם חתומים על-ידי בכל דף ודף שלהם.
12. כל ההוצאות ו/או התשלומים ו/או ההשקעות ו/או העמלות ו/או האגרות הנובעים ו/או הנדרשים לצורך השתתפותי במכרז חלים עלי ורק עלי, ואתם לא תישאו בכל חבות ו/או התחייבות ו/או הוצאה בקשר להשתתפותי במכרז ו/או ההכנות הנדרשות לצורך ההשתתפות כאמור.
13. אמסור לכם מסמכים נוספים ו/או פרטים ו/או הבהרות הנדרשים לכם לצורך ניהול המכרז, במידה ואתבקש לכך על-ידיכם לאחר מועד הגשת הצעתי זו ובטרם ההכרזה על הזוכה במכרז כאן על-ידיכם. אני מוותר בזה ויתור מוחלט ובלתי מסויג על כל טענה ו/או תביעה שיש ו/או שתהיה לי כלפיכם בקשר עם פנייה (או אי-פנייה) דומה שתבוצע על-ידיכם למי מהמשתתפים במכרז כאן.
14. כל המידע הנמסר על-ידי במסגרת הצעתי זו הינו שלם, מדויק ומשקף את האמת.

שם המציע _____

מספר ח"פ/ת"ז/אחר _____

חתימה _____

נספח ד'ת ש ק י ף מ ש ת ת ף

על המשתתף במכרז למלא התשקיף בהתאם לפרטים שלהלן :

1. שם החברה / הספק/ המציע: - _____
2. מס החברה (הרשום ברשם החברות) : - _____
3. כתובת החברה : - _____
4. טלפונים / פלאפונים : - _____
5. פקס _____
6. דוא"ל: _____
7. שמות הבעלים, השותפים ו/או מורשי החתימה (מחק המיותר):

שם	מס' ת.ז.	מעמד
1.		
2.		
3.		

8. ניסיון המציע:

למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים בנושאי איכות ואקרדיטציה בשפה האנגלית לפחות לשלושה בתי חולים (הוכחת תנאי סף ב'4): יש לציין מוסדות:

מוסד רפואי מקבל השירות	איש הקשר	מס' טלפון	דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

מכרז ש-2022-8 - אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

9. למציע ניסיון מוכח בתרגום מסמכי מדיניות/נהלים של מהדורה 6 או 7 של האקרדיטציה לרבות שימוש בטרמינולוגיה שבספרי הנהלים של JCI ללפחות שני בתי החולים (הוכחת תנאי סף ג4) יש לציין את המוסדות:

מוסד רפואי מקבל השירות	איש הקשר	מס' טלפון	דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

10. המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי רקע רפואי/סיעודי או פארא רפואי בשפה האנגלית (הוכחת תנאי סף ד4, יש לצרף קו"ח ותעודות השכלה):

מוסד רפואי מקבל השירות	איש הקשר	מס' טלפון	דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

11. המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליווי וועדות אקרדיטציה של לפחות 5 בתי חולים (הוכחת תנאי סף 4 ה', יש לצרף קו"ח ותעודות השכלה):

שם המתרגם/ממתורגמן	מוסד רפואי מקבל השירות	שפות התרגום	תחילת מתן השירות	תחילת מתן השירות

מכרז ש-2022-8 - אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

12. למציע ניסיון מוכח בתרגום בע"פ ובכתב של ביקורי משלחות אקרדיטציה לפחות בית חולים אחד לרבות תרגום סימולטני של מבדקי אקרדיטציה לשפה האנגלית (הוכחת תנאי סף 14) יש לציין מוסדות:

מוסד רפואי מקבל השירות	איש הקשר	מס' טלפון	דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

13. בהתייחס לאמת המידה הנוגעת לשביעות רצון, על המציע לציין בתשקיף שמות של לפחות שלושה (3) מלקוחותיו, לפחות, להם נתן שירות תרגום במהלך השנים 2017-2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים, מסמכי מדיניות/נהלים בשפה האנגלית בהיקף כמותי דומה או באופי עבודה דומה למבוקש במכרז. כמו כן על המציע לצרף להצעתו את חוות דעת הלקוחות על שירותו אשר ימולאו על גבי נספח סקר שביעות רצון. כמו כן יש לציין מוסדות שמילאו את הסקר.

מקבל השירות	איש הקשר	מס' טלפון	דוא"ל	תחילת מתן השירות	סיום מתן השירות

14. הננו מצהירים בזה שכל הפרטים דלעיל נכונים .

תאריך _____ שם המציע : _____ חתימת המציע: _____

נספח ה'מפרט השירותיםתנאים כלליםמפרט טכני ודרישות חובה

- א. במסגרת פעילותו, נדרש המרכז הרפואי בתרגום מסמכים בעיקר לשפה האנגלית ותרגום עוקב (קונסקוטיבי).
- ב. במסגרת פעילותו, ייתכן וכי יידרש בתרגום מסמכים לשפות נוספות כגון: רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תגרינית, ספרדית ועוד.
- ג. השירותים הנדרשים במסגרת המכרז הם שירותי תרגום מסמכים לרבות נהלים, מסמכי מדיניות, טפסי הסכמה, דפי הסבר על פעולות רפואיות, דפי מידע, ברושורים, בתחומים שונים וביניהם רפואי, משפטי, מנהלי ותרגום עוקב (קונסקוטיבי).
- ד. תרגום מקצועי ואיכותי הכולל יכולת ניסוח גבוהה, היכרות עם ניואנסים לשוניים, היכרות עם הטרמינולוגיה שבספרי ה JCI, כמו גם הבנה של טקסטים מורכבים ותרגום מדויק של המהות והרבדים השונים לשפה חדשה כך שיכיל את המונחים הנכונים ובעיקר מונחים רפואיים, שיישמר המסר המופיע במקור ולא יאבד בתרגום סימולטני.
- ה. יש להגיש למכרז דוגמא של תרגום לפי דרישת המרכז הרפואי, בשפה האנגלית.
- ו. יכולת למתן שירותי תרגום מהשפה העברית בעיקר לשפה האנגלית יתכן וכי יידרש בתרגום מסמכים לשפות נוספות כגון: רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תגרינית, ספרדית ועוד.
- ז. התרגום יורכב מהשלבים הבאים: תרגום, בדיקת תרגום על ידי הזוכה, עריכה לשונית, עריכת המסמך (פסקאות, גופנים וכדומה על פי דרישות המזמין), הגהה ותיקון לאחר בחינת התרגום על ידי המזמין - והעברת המסמכים אל המזמין על פי המפורט בהזמנת עבודה העבודה או בפנייה פרטנית שתיערך בנושא. השירותים הנכללים במכרז זה ובפנייה פרטנית שתיערך בנושא כוללים פעילויות של עימוד טקסט התרגום, לרבות עבודה עם מגוון סגנונות בתוכנה המשמשת לתרגום.
- ח. המזמין יהיה רשאי לבצע בקרת איכות עבודת הזוכה ולדרוש הבהרות לגבי התרגום שבוצע. מובהר בזה, כי אם תרגום של מסמך לא יהיה ברמה מספקת לדעת המזמין, יהא המזמין רשאי להחזיר לספק את המסמך לתרגום חוזר, ללא עלות נוספת.
- ט. שירותי תרגום יינתנו על ידי צוות מתרגמים קבוע כאשר הזוכה יידרש לעמידה מלאה ורציפה בדרישות העבודה של המרכז בכל השפות ועל פי זמני הביצוע המוגדרים בהזמנות התרגום. לזוכה לא תהא כל טענה על חוסר במתרגמים למתן השירותים.
- י. תשלום המינימאלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד (עד 250 מילים בעמוד). החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות במסמך המתורגם, לפי שפת היעד, ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם.
- יא. להלן יפורט אופן הזמנת השירותים והעברת המסמכים בקשר עם מתן שירותי התרגום:
 1. ביה"ח יוציא באמצעות הנציגים, הזמנות לביצוע שירותי התרגום (להלן: "הזמנות השירות").
 2. המסמכים לתרגום ימסרו ע"י ביה"ח כקבצים, בדואר אלקטרוני, בפקס, בעותק קשיח ובכל דרך אחרת שימצא ביה"ח לנכון להעבירם.
 3. מבלי לפגוע מכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי להעביר קבצים לתרגום גם בקבצים שאינם קבצי וורד, כגון: EXCEL, POWER, POINT, PDF וכיוצ"ב.
- 4.6 לאחר ביצוע התרגום, הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח באחת הדרכים הבאות:
 1. בדואר אלקטרוני תמיד.
 2. במשלוח בפקס על - פי דרישת ביה"ח.
 3. בעותק קשיח בהעברה - בדואר רגיל / רשום על - פי דרישת ביה"ח. ככל שביה"ח ידרוש העברה (בדואר רשום - ביה"ח יישא בעלות הדואר הרשום)
 4. ובכל דרך אחרת שביה"ח ימצא לנכון להעבירם.
- 4.7 הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח כקובץ WORD, EXCEL, POWER POINT לפי העדפת ביה"ח, והוא שומר לעצמו את הזכות לדרוש מהספק להעביר לידיו את הקבצים גם בכל סוג קובץ אחר שיידרש. מובהר, כי למעט אם צוין במפורש אחרת, יועבר לביה"ח קובץ שאינו חסום, דהיינו קובץ שניתן לערוך ולבצע בו שינויים.

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- 4.8 הספק יהא זמין לפניית ביה"ח בימי א' ה' בין - השעות – 08:00 – 16:00
- 4.9 לוחות זמנים
1. הספק נדרש לספק שירות במסגרת מכרז זה בהתאם להנחיות ביה"ח, ולפרקי הזמן בהם נקב בהזמנת השירותים. בהעדר קביעה כזו, יהא פרק הזמן לאספקת תוצרי תרגום המסמכים לביה"ח לכל היותר שבעה (7) ימי עסקים מעת העברת הקובץ לתרגום.
2. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי לדרוש מהספק לספק את תרגום המסמכים גם במסגרת לו"ז הפחותים מ-7 ימי עסקים, ובכלל זה אף לקבוע כי עבודת התרגום תבצע בתוך 4-48 שעות, וזאת, בהתאם לשיקול דעת ביה"ח ובהתאם להיקף התרגום המבוקש. במקרה שכזה, יבצע הספק את התרגום המבוקש, וזאת בתוספת תשלום.
3. בכל מקרה של חריגה מלוח הזמנים המפורט לעיל יחשב הספק כמי שאיחר באספקת מסמכים מתורגמים והמזמינה תהיה זכאית לפיצויים המוסכמים המפורטים בהסכם.
- 4.10 הזוכה יערוך שינויים והתאמות במסמכים ובאופן הגשתם בהתאם להנחיות המזמין או מי מטעמו כפי שיינתנו מעת לעת.
- 4.11 הקובץ של המסמך המתורגם, יישמר בספריות ממוחשבות ומקוטלגות אצל המציע הזוכה עד שנה מתום תקופת ההתקשרות. במקרה בו יידרשו מסמך ששמור באופן אלקטרוני אצל המציע הזוכה הוא ימציא אותו למזמין תוך ארבעה ימי עבודה מקבלת הבקשה, וללא תשלום.

טופס הצעת מחיר:**5. טופס הצעת מחיר ודרישות נוספות.****תנאים אלה מהווים תנאי סף.**

- 5.1 המציע חייב להגיש הצעת מחיר לא מע"מ. ובמטבע ישראלי
- 5.2 ההצעות יוגשו ע"ג הטבלה הבאה בלבד.
- 5.3 ההצעה תכלול את כל השירותים המבוקשים, הצעה שלא תכלול את כל השירותים ייחשב כמי שלא ענה על המכרז.
- 5.4 מתן הציון להצעת המחיר יעשה ביחס לתרגום לשפה האנגלית בלבד
- 5.5 מלבד זאת, ישנו חלק אופציונלי שלא ישוקלל במסגרת מתן הציון להצעת המחיר והוא מתייחס לתרגום לשפות: רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תגרנית וספרדית.
- 5.6 המרכז הרפואי יהיה רשאי לממש את החלק האופציונלי ביחס לשפות רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תגרנית וספרדית לפי החלטתו, במהלך תקופת ההתקשרות והצעת המציע בחלק זה תחייב את המציע במהלך כל תקופת ההתקשרות ומובהר כי תנאי המכרז יחולו גם על מתן השירותים הנ"ל.
- 5.7 המחירים בהצעת מחיר יכללו את כל העלויות הכרוכות במתן השירותים בהתאם לדרישות המופיעות במסמכי המכרז, לרבות שכר עבודה לעובדים, תנאי סוציאליים, הוצאות ביטוחים, הובלה, מיסים, הוצאות מנהלה, נסיעות ורווח הספק.
- 5.8 המזמין לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג, מלבד תוספת מע"מ כחוק.
- 5.9 הכמויות באומדן אינן מחייבות את המרכז הרפואי ומצוינות בתור אומדן בלבד ולצורך הפחתת חוסר וודאות אצל המציעים.

מחיר בש"ח לא כולל מע"מ	אומדן	מהות השירות	
	2000 עמודים לאקרדיטציה. 300 עמודים שוטף שנתי	תרגום ועריכה עמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 7 ימי עסקים ממועד העברת הקובץ מהווה 50 נק' מתוך 60 נק'	שפה תרגום מהשפה העברית לשפה האנגלית <u>וההפך</u>
	120 שעות תרגום לאקרדיטציה.	יום עבודה עבור תרגום עוקב (קונסקוטיבי) (8 שעות) מהווה 10 נק' מתוך 60 נק'	

אופציונאלי: שפות נוספות לתרגום מהשפה העברית (חלק זה הינו אופציונלי ולא ייכלל כחלק מהצעת המחיר של המציע אשר לפיה תקבע את זכייתו במכרז, אלה כהצעת מחיר אופציונלית):

מחיר בש"ח לא כולל מע"מ לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד)	שפת תרגום מהשפה העברית	מס'
	רוסית	1
	ערבית	2
	צרפתית	3
	אמהרית	4
	תגרנית	5
	ספרדית	6

התשלום המינימאלי לחברה יהיה עבור עמוד אחד (עד 250 מילים בעמוד). החל מהעמוד השני תקבל החברה תשלום יחסי לפי מספר המילים שתורגמו בפועל. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות במסמך המתורגם, לפי שפת היעד, ויחולקו ב-250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד המתורגם.

נספח ז'אמות מידה לבחירת ההצעה

ועדת המכרזים תבחר מבין ההצעות את זו המעניקה למזמין את מירב היתרונות וזאת בהתבסס על אמות המידה הרשומות
מטה:

מס'	תיאור אמות המידה לבחירה	ציון בנקודות
רכיב המחיר 60%	מחיר בש"ח לעמוד אחד עבור הזמנה רגילה – 50 נק' מחיר בש"ח ליום עבודה (8 שעות) עבור תרגום עוקב- 10 נק' סה"כ: 100 נק' לציין כי מתן הציון להצעת המחיר יעשה ביחס לתרגום לשפה האנגלית בלבד מלבד זאת, ישנו חלק אופציונלי, בהצעת מחיר, שלא ישוקלל במסגרת מתן הציון להצעת המחיר אך חובה על המציע למלא אותו, והוא מתייחס להצעת מחיר ביחס לתרגום לשפות" רוסית, ערבית, צרפתית, אמהרית, תגרנית, וספרדית.	60%
רכיב איכות 40%	תרגום מסמכים לדוגמא -20 נק' (ניקוד מרבי): המסמכים ייבדקו וידורגו ע"י צוות האקרדיטציה במרכז הרפואי. על המציע לתרגם לשפה האנגלית את הנוהל IPSTG1 נוהל זיהוי מטופל בבית חולים נספח ב' ואת נוהל זיהוי מטופל אלמוני נספח ג' לציין כי המסמך שיתורגם ע"י הספק לא יכיל לוגו ו/או פרטים מזהים של המציע הדירוג וזאת על מנת לבצע דירוג בצורה אוניברסלית. 1. שביעות רצון- 10 נק' (ניקוד מרבי): המרכז הרפואי יבקש חוות דעת, על רמת השירות ושביעות הרצון בקרב לפחות 3 מלקוחותיו של המציע, להם נתן שירותי תרגום במהלך השנים 2017-2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים, מסמכי מדיניות/נהלים בשפה האנגלית, בהיקף כמותי דומה או באופי עבודה דומה למבוקש במכרז. סעיף זה יכול ויכלול ניסיון המזמין עצמו עם המציע. על המציע לציין שמות הלקוחות, טלפון נייד, כתובת מייל בנספח א' בתשקיף משתתף ולצרף נספח שביעות רצון. שביעות רצון כללית- 5 נק', עמידה בלוח זמנים וגמישות לשינויים -5 נק' וوتק – 10 נק' (ניקוד מרבי): ווק מוכח בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים/ מסמכי מדיניות/נהלים עבור בתי חולים בשפה האנגלית 10 נק' (ניקוד מרבי) כמפורט להלן: מעל 5 שנים ועד 7 שנים : 3 נק' שנים ומעלה : 5 נק' ווקק בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקרדיטציה מהדורה 6 או 7 ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא -5 נק' (ניקוד מרבי) כמפורט להלן: מעל 3 בתי חולים ועד 5 בתי חולים : 3 נק' 5 בתי חולים ומעלה : 5 נק'	40%
	סה"כ בנקודות	100

**נספח ח'
תצהיר- אישור לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים**

אני, _____, נציג המציע _____, אשר תפקידי אצל המציע _____, מצהיר בזאת בדבר קיומם של תנאי העבודה החלים על כל העובדים המועסקים על ידי, וכי המציע מקיים את האמור בחוקי העבודה המפורטים בהמשך מסמך זה, ובכללם החוקים המפורטים להלן:

- | | |
|---|--|
| - פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה)- 1945 | - פקודת הבטיחות בעבודה- 1946 |
| - חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה)- 1949 | - חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א- 1951 |
| - חוק חופשה שנתית, תשי"א- 1951 | - חוק החניכות, תשי"ג- 1953 |
| - חוק עבודת הנוער, תשי"ג- 1953 | - חוק עבודת נשים, תשי"ד- 1958 |
| - חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד- 1954 | - חוק הגנת השכר, תשי"ח- 1958 |
| - חוק שירות התעסוקה, תשי"ט- 1959 | - חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז- 1967 |
| - חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשנ"ה- 1995 | - חוק הסכמים קיבוציים, תשי"ז- 1957 |
| - חוק שכר מינימום, תשמ"ז- 1987 | - חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, תשמ"ח- 1988 |
| - חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין) תשנ"א- 1991 | - סעיף 29 לחוק מידע גנטי, תשס"א- 2000 |
| - חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), תשס"ב- 2002 | - חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, תשס"ו- 2006 |
| - חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, תשנ"ו- 1996 | |
| - פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, תשנ"ח- 1998 | |
| - סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, תשנ"ח- 1998 | |
| - חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, תשס"א- 2001 | |
| - סעיף 5 א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במנהל התקין), תשנ"ז- 1997 | |
| - חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסויימים, התשס"א- 2001 | |

- הנני מתחייב בזאת כי המציע יעמוד בכל חובותיו מבחינת תשלומי שכר ותשלומים סוציאליים לכל עובדיו במהלך ההתקשרות.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר
-------	-----------	--------------	-----------	--------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה בפניי במשרדי אשר בכתובת _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	חותמת ומספר רישיון עורך דין	חתימת עורך הדין
-------	-----------------------------	-----------------

נספח ט'תצהיר בדבר היעדר הרשעות בגין העסקת עובדים זרים ושכר מינימום

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר ש-2022-8 לאספקת שירותי תרגום עבור משרד הבריאות המרכז הרפואי ברזילי, אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה)

המציע ובעל זיקה אליו לא הורשעו ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע בהתקשרות מספר 4/21 לאספקת שירותי תרגום עבור משרד הבריאות.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות וחלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו הורשעו בפסק דין ביותר משתי עבירות ולא חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

_____ חתימה וחותמת

_____ שם

_____ תאריך

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפניי במשרדי אשר בכתובת _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____ חתימה וחותמת

_____ מספר רישיון

_____ תאריך

נספח י'התחייבות לשמירה על סודיות

אני הח"מ _____ ת"ז _____

מצהיר ומתחייב בזה כלפי ממשלת ישראל – משרד הבריאות, המרכז הרפואי ברזילי באשקלון:

1. לשמור בסוד, לא להעביר, להודיע, למסור, לגלות או להביא לידיעת כל אדם, בין במישרין ובין בעקיפין, בין בתמורה ובין שלא בתמורה, בין בתקופת ההתקשרות ובין לאחר מכן, כל ידיעה שתגיע אלי בקשר עם או עקב קבלת מידע משרד הבריאות, או בתוקף עבודתי תוך כדי תקופת ביצוע העבודה, לפני או לאחר מכן, ולרבות כל נושא הקשור למחקר, תהליכים, תחשיבים, נתונים, שרטוטים, מסמכים וכל מידע שנודע לי עליו והקשור לקבלת מידע זה.
2. מובהר בזה כי הגדרת מידע שבכתב התחייבות זה תכלול כל ידע ו/או מידע ו/או חומר מקצועי ו/או טכנולוגי ו/או מסחרי של משרד הבריאות ו/או של אחרים מטעמה, כל עוד לא הפכו להיות נחלת הכלל, וכל מידע הנוגע למשרד הבריאות, אשר נמסר לחברה, ו/או לעובדים ו/או הגיע ו/או יגיע לידיהם או לידיעתם, עקב ביצוע השירות, בעל-פה, ברשימות, בדיסקטים, בתיקים, בתוכנות מחשב, בתרשימים, בחוברות, במסמכים ו/ובכל מדיה ואופן שהוא, לרבות כל תוצר, רעיון תכנית או מסמך. מובהר כי המידע יהיה וישאר בכל עת קניינו המלא של משרד הבריאות.
3. מידע של/הנוגע למשרד הבריאות, על כל צורותיו, המועבר למשרדי החברה ו/או לעובדים לא יצא מתחום החברה אלא חזרה למשרדי משרד הבריאות. במידה וקיים צורך להוציא מידע שכזה מחוץ לתחומים אלו, יעשה הדבר אך ורק לאחר קבלת אישור מראש ובכתב ממנהל אבטחת מידע. בבקשה לקבלת ההיתר יובא הנימוק לצורך ע"י גורם ניהולי בחברה. בתום השימוש בחומר שנתקבל ממשרד הבריאות תוודא החברה גריסתו או החזרתו ל משרד הבריאות, בהתאם להנחיות משרד הבריאות.
4. החברה והעובדים יוודאו כי מידע של משרד הבריאות אשר יש להוציאו מתחום המשרדים, בהתאם לתת-סעיף ג' לעיל, יועבר בהקדם האפשרי לתחום משרדי החברה או למשרדי משרד הבריאות, על-מנת לאפשר אחסון ובקרה כנדרש. כמו כן, החברה והעובדים מתחייבים שלא להשאיר חומר של משרד הבריאות ברכב חונה ו/או לאפשר הוצאת חומר לביתם של עובדים, אלא לאחר יידוע וקבלת אישור ממנהל אבטחת המידע במשרד הבריאות מראש ובכתב.
5. מסמכים הכוללים מידע, המיועדים לתליה על לוחות המודעות בשטח החברה יקבלו את אישור הנהלת החברה בהיבטי אבטחת מידע בטרם תלייתם.

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

6. מידע אשר אין בו עוד צורך יגרס באמצעות מגרסת פתיתים או באמצעות ספק מוסמך. עד לגריסתו של המידע תוודא הנהלת החברה נעילתו כמוגדר. אין להשליך מסמכים הכוללים מידע של משרד הבריאות לפחי האשפה ואין למוסרם למנקים.
7. לא יועבר מידע או כל חלק ממנו, בכל צורה או אופן, בין במישרין ובין בעקיפין, על-ידי החברה ו/או ע"י העובדים אל צד שלישי כלשהו, לרבות גורמים ו/או מועסקים של החברה אשר אינם משולבים בשירות זה, לרבות מידע המגיע בפקס, מסמכים, קלטות, מחשבים ניידים, מדיה מגנטית או אופטית.
8. החברה והעובדים מתחייבים בזאת שלא לקחת משרד הבריאות ו/או לעיין ו/או לצלם ו/או לשכפל מדיה מגנטית או מסמכים הנמצאים על שולחנות עובדי משרד הבריאות, בעמדות העבודה או בכל שטח אחר שברשות משרד הבריאות, זאת למעט מידע כמתואר שינתן לעובדים במסגרת ולצורך מתן השירות מגורמי משרד הבריאות בתוקף עבודתם.
9. באם החברה מחזיקה ברשותה מאגר מידע של משרד הבריאות ובאם מידע זה כולל היבטים של "צנעת הפרט" כפי שמוגדרים בחוק וכן היבטים עסקיים ואסטרטגיים של משרד הבריאות - יחולו על מאגר זה כל דרישות האבטחה כפי שהן מיושמות במאגרי המידע של משרד הבריאות.
10. הנני מתחייב להישמע להוראות הממונה על אבטחת מידע של בית החולים.
11. הנני מתחייב שלא לצלם בשטח בית החולים, לרבות במשרדים ובמחלקות האשפוז, בין אם באמצעות מצלמה, טלפון נייד או כל אמצעי אחר.
12. ידוע לי כי אני מחוייב לשמור על סודיות כלפי משרד הבריאות, וכי אי מילוי התחייבותי לסוגיות כאמור, עלולה לגרום לי לנזקים, כמו גם משרד הבריאות.
13. ידועה לי חובת שמירת הסודיות מכוח חוק הגנת הפרטיות - התשמ"א-1981- והתקנות שמכוחו.
14. **כן ידוע לי, כי אי מילוי התחייבותי על פי האמור לעיל, מהווה עבירה אף לפי סעיף 118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977.**
15. התחייבותי זו ניתנת בהביני את תוכנה והסכמתי לכתוב בה.
16. ההתחייבויות שבכתב התחייבות זה מוחלטות ובלתי חוזרות ותחייבנה את החברה ואת העובדים הקשורים בעבודת משרד הבריאות, במהלך תקופת השירות ולאחר סיומו, לרבות לאחר סיום העסקת העובד ע"י החברה, ללא הגבלת זמן כלשהי.

17. מובהר כי כל ההתחייבויות שבכתב זה יחולו והינן מחייבות את החברה ואת עובדי החברה, ביחד ולחוד, לרבות מקום בו נרשם מפורשות "החברה", אלא מקום בו עולה מסדר הדברים כי ההתחייבות הינה של החברה בלבד.

18. התחייבות זו הינה ללא תאריך תפוגה.

19. ידוע לי כי באחריותי להחתים את העובדים תחתיי על כתב התחייבות זה לשמירת סודיות ולהמציאו לידי המזמין, טרם תחילת ביצוע עבודת העובד.

20. ידוע לי כי אי החתמת עובד על כתב התחייבות לשמירת סודיות, או כל הפרה אחרת של כתב התחייבות זה, מהווה הפרה של ההסכם ו/או הזמנת העבודה, בגינה יהיה רשאי המרכז הרפואי על פי בחירתו בנוסף על כל זכות שיש לו על פי כל דין, לבטל את ההסכם לאלתר או להשהותו וכן לדרוש פיצויים על הנזקים ו/או הפסדים שנגרמו לו כתוצאה מהפרה, לרבות זכות המזמין לקבלת פיצוי מוסכם מהספק **בסך 1000 ₪** בעד כל הפרה (בנוסף לסעדים האחרים).

_____ מספר זהות:

_____ שם מלא:

_____ תאריך:

_____ חתימה:

נספח יא'כתב ערבות

שם הבנק/חברת הביטוח: _____

מס' הטלפון: _____

מס' הפקס: _____

הנדון: כתב ערבות (ללא הצמדה)

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד הבריאות – המרכז הרפואי ברזילי אשקלון

רחוב ההסתדרות 2, אשקלון

_____ ערבות מס'

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך 15,000 ₪ (במילים חמשת אלפים ₪) אשר תדרשו מאת:

_____ (להלן "החייב"), בקשר עם מכרז/הזמנה/חוזה מכרז ט-2022-8- אספקת שירותי תרגוםלמרכז הרפואי ברזילי אשקלון.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה, שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום או במסירה ידנית, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא, שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך _____.

_____ דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו

שם הבנק/חב' הביטוח

_____ כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

_____ מס' הבנק ומס' הסניף

הערבות אינה ניתנת להעברה או להסבה.

_____ חתימה וחותמת מוציא הערבות

_____ שם מלא

_____ תאריך

נספח יב'**הסכם****הסכם למתן שירותי תרגום מסמכי אקרדיטציה ותרגום סימולטני למבדק אקרדיטציה עבור****המרכז הרפואי ברזילי**

ביום _____ בחודש _____ שנת 2022

בין :

המרכז הרפואי ברזילי
 רח' ההסתדרות 2, אשקלון
 באמצעות מנהליו המוסמכים
 (להלן: "המרכז הרפואי")

לבין:

_____ (להלן: "הספק")

הואיל: וביה"ח נדרש לשירותי תרגום מסמכי אקרדיטציה ותרגום סימולטני למבדק אקרדיטציה של מסמכים מהשפה העברית לשפות שונות כמפורט במכרז שפורסם על ידו (להלן: "המכרז");

והואיל: וועדת המכרזים של ביה"ח בחרה בהצעת הספק כהצעה הזוכה במכרז, וזאת בהסתמך, בין היתר, על הצהרותיו והתחייבויותיו של הספק כפי שהוגשו במסגרת הצעתו למכרז, והצהרותיו עפ"י הסכם זה ;

והואיל: והספק מצהיר כי הוא כשיר, מסוגל ומסכים לבצע עבור ביה"ח את השירותים המפורטים בהסכם זה ;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:**1. מבוא ופרשנות**

- א. המבוא להסכם והמוספים המצורפים לו מהווים חלק בלתי נפרד הימנו ותנאי מתנאיו.
- ב. כותרות הסעיפים נועדו לשם הנוחות בלבד, ואין לעשות בהן שימוש לצורכי פרשנות ההסכם או לכל תכלית אחרת. נציג ביה"ח לעניין הסכם זה יהיה (להלן "הנציג").
- ג. הספק מתחייב לשתף פעולה עם הנציגים בכל עת ובכל עניין, ולהעמיד לרשותם את כל המידע, הנתונים והמסמכים עפ"י דרישותיהם והנחיותיהם.

2. השירותים :

- א. השירותים הנדרשים במסגרת הסכם זה יהיו כמפורט בנספח ג'- מפרט טכני ודרישות (להלן: "מתן השירותים").
- ב. מובהר בזאת, כי מסמך אשר יוגש שלא בהתאם למפורט בנספח ג'- מפרט טכני ודרישות. יוחזר אל הספק לצורך עריכתו כנדרש. היה והספק לא יספק את המסמך כשהוא ערוך כנדרש, לשביעות רצון ביה"ח, בתוך פרק הזמן אשר קצב לכך המזמין, יהווה הדבר הפרה יסודית של הסכם זה. בית החולים יפנה לספק חלופי לתרגום המסמך והעלות תהיה ע"ח הספק (כמפורט בסעיף 12 להלן).

3. ממוני מטעם הספק :

- א. לטובת ביצוע השירות בצורה יעילה ומסודרת, הספק יעמיד לפחות שני אנשי קשר מטעמו אשר יעמדו בקשר באופן שוטף עם נציג ביה"ח (להלן: "ממוני הספק").
- ב. ממוני הספק יהיו בעלי הכישורים המתאימים ובעלי ניסיון בעבודה מול גופים בתחומי המכרז.
- ג. ממוני הספק יהיו "כתובת" לכל פניות ביה"ח, ויהיו אחראים למתן מענה מידי לצרכי ביה"ח.
- ד. ממוני הספק ידאגו לריכוז הזמנות השירותים המבוקשים ותרגומן בזמן של הזמנות תרגום שהועברו לספק.
- ה. ממוני הספק יהיו מופקדים על המתרגמים מטעמם, ובכלל זה יהיו אחראים על ביצוע התרגומים בזמן ובאופן שבו התבקש ע"י ביה"ח, יפקחו על עבודת המתרגם, וינחוהו בנוגע לכל נהלי העבודה המתבקשים מול ביה"ח, המצויינים בהסכם זה ו/או אשר ביה"ח יעביר לו.
- ו. ממוני הספק יעבדו בתאום עם הנציגים או מי מטעם ביה"ח שהורו עליו, בקשר לכל בעיה/תקלה הקשורה בשירותים המבוקשים, ובין היתר לעניין יכולת התרגום של המתרגם, איכות התרגום וכיוב'.
ז. ממוני הספק יעבירו לנציגים את מספרי הטלפון, הפקס, כתובות הדואר הרלוונטיות וכל אמצעי התקשורת אחר שביה"ח דרש לקבלו, וכן יעמידו מספר טלפון סלולארי בו ניתן להשיגו.
- ח. ממוני הספק יהיו זמינים לפניות ביה"ח בימי א'-ה' בין השעות 18:00 - 08:00 - ואף בשעות מאוחרות יותר, ככל שיהיה בכך צורך.
- ט. החלפת ממוני הספק תעשה באמצעות הודעה בכתב שתועבר לנציגים.

4. דרך העברת הקבצים לתרגום וקבלת תוצרי התרגום

- להלן יפורט אופן הזמנת השירותים והעברת המסמכים בקשר עם מתן שירותי התרגום :
- א. ביה"ח יוציא באמצעות הנציגים, הזמנות לביצוע שירותי התרגום (להלן: "הזמנות השירות").
- ב. המסמכים לתרגום ימסרו ע"י ביה"ח כקבצים, בדואר אלקטרוני, בפקס, בעותק קשיח ובכל דרך אחרת שימצא ביה"ח לנכון להעבירם.
- ג. מבלי לפגוע מכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי להעביר קבצים לתרגום גם בקבצים שאינם קבצי וורד, כגון: וכיוצ"ב.

ד. לאחר ביצוע התרגום, הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח באחת הדרכים הבאות:

- בדואר אלקטרוני - תמיד.
- במשלוח בפקס - על פי דרישת ביה"ח.
- בעותק קשיח - בהעברה בדואר רגיל/רשום - על פי דרישת ביה"ח. ככל שביה"ח ידרוש העברה בדואר רשום - ביה"ח יישא בעלות הדואר הרשום.
- ובכל דרך אחרת שביה"ח ימצא לנכון להעבירם.

ה) הקבצים המתורגמים יועברו לביה"ח כקובץ POWER POINT EXCEL, WORD העדפת ביה"ח, והוא שומר לעצמו את הזכות לדרוש מהספק להעביר לידי את הקבצים גם בכל סוג קובץ אחר שיידרש. מובהר, כי למעט אם צוין במפורש אחרת, יועבר לביה"ח קובץ שאינו חסום, דהיינו קובץ שניתן לערוך ולבצע בו שינויים.

5. לוחות זמנים

א. נדרש הספק לספק שירות במסגרת מכרז זה - יספקם בהתאם להנחיות ביה"ח, ולפרקי הזמן בהם נקב בהזמנת השירותים. בהעדר קביעה כזו, יהא פרק הזמן לאספקת תוצרי תרגום המסמכים לביה"ח **לכל היותר שבעה (7) ימי עסקים מעת העברת הקובץ לתרגום**.

ב. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, מובהר, כי ביה"ח יהא רשאי לדרוש מהספק לספק את תרגום המסמכים גם במסגרת לוח הזמנים הפחותים מ-7 ימי עסקים, ובכלל זה אף לקבוע כי עבודת התרגום תתבצע בתוך 4-48 שעות, וזאת, **בהתאם לשיקול דעת ביה"ח ובהתאם להיקף התרגום המבוקש**. במקרה שכזה, יבצע הספק את התרגום המבוקש, וזאת בתוספת תשלום, כפי שמפורט בהצעת המחיר נספח ב' - חלק ב' למסמכי המכרז, במסגרת לוח הזמנים שנקצב להעברת התרגום.

6. הזמנות שירותים

א. תנאי לביצוע השירותים באמצעות הספק, יהיה משלוח של הזמנת שירותים שתונפק לשם כך על ידי ביה"ח ("הזמנת השירותים") במסגרת הזמנת השירותים.

ב. כל הזמנת שירותים, תתבצע באמצעות פנייה ישירה לנציג הספק, באמצעות המנהל ו/או נציג מטעמו בלבד. מובהר, כי הספק לא יהיה זכאי לתמורה בגין שירותים שלא בוצעו בהתאם להזמנת שירותים שהונפקה עבורו לשם כך על ידי הנציג, בהתאם להוראות ההסכם, וזאת למעט בנסיבות בהן אישר הנציג בכתב, את ביצוע השירותים.

7. הצהרות והתחייבויות הספק

א. הספק מצהיר ומתחייב בזאת, באופן מלא ובלתי חוזר, כדלקמן: כי ידוע לו שאינו רשאי להחליף ביוזמתו את בעלי המקצוע ללא קבלת אישור המזמין בכתב ומראש.

ב. ידוע לו שעל השירות להתבצע באיכות גבוהה ביותר, באופן קפדני ויסודי בהתאם לסטנדרטים הגבוהים המקובלים אצל המזמין.

ג. ידוע לו שנדרשת ממנו זמינות גבוהה ביותר במשך כל ימות השבוע וכי עליו לעמוד בלוחות הזמנים שיוגדרו על ידי המזמין.

ד. יעמיד לרשות המזמין מנהל אחראי אשר יהיה איש הקשר בין המזמין לבין הספק ויודע לקבל את הפניות הפרטניות ו/או את הזמנות העבודה באמצעות דוא"ל באופן שוטף בכל ימות השבוע. הספק מתחייב כי המנהל האחראי כאמור יהיה זמין וייתן מענה טלפוני לנציגי המזמין, לפי הצורך, בימים א'ה בין השעות, 8:00-18:00 ידוע לו שהמזמין יהא רשאי לקיים בקרת איכות על התרגומים באמצעות ספק ו/או גוף נפרד.

ה. כי הוא מאוגד ופועל כדין על פי דיני מדינת ישראל, וכי לא ננקטה נגדו, ולמיטב ידיעתו גם לא עתידה להינקט נגדו, כל פעולה שמטרתה או תוצאתה האפשרית הנה פירוקו, חיסול עסקיו, מחיקתו או תוצאה דומה אחרת.

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- ו. כי אין כל איסור, הגבלה או מניעה כלשהי, לרבות מכוח הוראת כל דין, הסכם או מסמכי ייסוד, להתקשרותו בהסכם ולביצוע התחייבויותיו על פיו; ביצוע ההסכם והתחייבויות הספק על פיו אושרו כדין על ידי האורגנים המוסמכים של הספק; הספק אינו כפוף לכל התחייבות, לרבות התחייבות מותנית, המנוגדת להתחייבויותיו על פי הסכם זה ואין בחתימתו על הסכם זה או בביצוע התחייבויותיו על פיו, משום הפרה של הסכם או התחייבות אחרת או הפרה של הוראות כל דין לרבות תקנה, צו או פסק דין. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל מתחייב הספק להעמיד לרשות ביה"ח העתק של כל מסמך ממסמכי התאגדותו או ממסמכי התאגיד הרלוונטיים להצהרתו זו בכל עת שידרש לעשות כן על ידי ביה"ח.
- ז. כי דרש וקיבל את כל המידע, ההסברים וההבהרות בקשר עם השירותים וכי בנוסף - בחן ותמחר בקפידה כבעל מקצוע מומחה את כל הגורמים העשויים להשפיע על ביצוע התחייבויותיו על פי ההסכם, לרבות התנאים הכרוכים בביצוע השירותים ומאפייניהם;
- ח. כי ידוע לו שהחובה לבחינת המידע האמור לצורך ביצוע השירותים ובפרט בקשר עם יישומן של הוראות כל דין הכרוכות בביצוע ובהשלמת השירותים, מוטלות על אחריותו המלאה והבלעדית של הספק וכי בכל מקרה לא יהיה במסירת המידע האמור (לרבות במסגרת הזמנות השירותים שיונפקו עבורו מעת לעת), כדי להטיל על ביה"ח אחריות כלשהי או לגרוע או לפגוע בהתחייבויות הספק כמפורט בהסכם.
- ט. כי הוא והמתרגמים מטעמו, עוסקים ומתמחים בתחומים הרלבנטיים לביצוע השירותים וכי הינם, לפי העניין, בעלי הידע, הניסיון, המיומנות המקצועית, הכישורים, ההכשרות, המשאבים, האמצעים, הציוד, האישורים, ההיתרים, הרישיונות, הרישויים, ההסכמות, התקנים והתעודות, מכל מין וסוג שהם הנדרשים לצורך ביצוע השירותים במלואם ובמועדם ולביצוע כל יתר התחייבויותיהם על פי ההסכם.
- י. כי יישא באחריות הבלעדית והמלאה לספק לביה"ח את השירותים וכן לבצע את יתר חובותיו והתחייבויותיו על פי ההסכם במסירות, ביושר, בנאמנות, בשקידה וברמה המקצועית הגבוהה ביותר. לשם כך, ינצל הספק (לרבות באמצעות המתרגמים) את מלוא המומחיות, הכישורים, המשאבים וכוח האדם העומדים לרשותו, לצורך ביצוע השירותים בהתאם להוראות ההסכם.
- יא. כי יפעל לקיים את הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1993, להלן: "חוק שוויון זכויות" במידה והן חלות עליו ו/או ויחולו עליו במהלך תקופת ההתקשרות.
- יב. כי הוא מנהל את ספריו כדין, ומעביר דרך קבע לכל רשות רלוונטית את כל תשלומי החובה הקשורים בניהול עסקיו לרבות בכל הקשור לעובדים המועסקים על ידו. מובהר בזאת, כי תנאי לתשלום תמורת ההסכם הוא, שהספק ימציא לביה"ח אישור על ניהול ספרים כחוק ועל פטור מניכוי מס במקור. הספק מנהל פנקסי חשבונות וכל רישום או דיווח על פי פקודת מס הכנסה [נוסח חדש] וחוק מס ערך מוסף, תשל"ו-1975. כמו כן הספק, מתחייב להמציא לביה"ח, בכל עת שידרש לכך, אישור בדבר קיום האמור לעיל על ידו, או לחלופין - אישור כי הוא פטור מלעשות כן. אישור כאמור ייערך על ידי פקיד מורשה כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), תשל"ו-1976, או על ידי רואה חשבון.
- יג. כי הנו בעל יכולת כלכלית מספקת לביצוע מלא התחייבויותיו על פי ההסכם.
- יד. כי ידוע לו שהצהרותיו והתחייבויותיו של הספק בהסכם, מהוות תנאי להתקשרות עמו, וכי הוא מתחייב להודיע מידית לביה"ח, בכתב, על כל שינוי שיחול בהן.

8. קבלני משנה

הספק מתחייב לבצע את השירותים, בעצמו ולא להעביר או למסור את ביצוע השירותים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין במלואם ובין בחלקם, לצד שלישי כלשהו, אלא אם הותר הדבר בכתב מראש על-ידי נציג מרת"א.

תקופת ההתקשרות וביטול ההסכם

.9

- א. תקופת ההתקשרות ביה"ח עם הספק, תהיה לפרק זמן של 12 חודשים החל מיום חתימת ההסכם על ידי ביה"ח (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- ביה"ח בלבד יהא רשאי, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות של עד 12 חודשים כל תקופה (להלן: "תקופת ההארכה"), וזאת בהודעה מוקדמת, בכתב, של 30 ימים טרם תום תקופת ההתקשרות ובלבד שסה"כ תקופת ההתקשרות לא תעלה על 60 חודשים.
- ב. במידה וביה"ח הנפיק הזמנת שירותים עבור הספק, תעמוד הזמנת השירותים בתוקפה לעניין תכולת השירותים הכלולות במסגרתה בלבד, עד לתום ביצועם, למעט אם יחליט ביה"ח לבטלה בכתב. לא ביטל ביה"ח את הזמנת השירותים, תאריך תקופת ההתקשרות אך ורק בהתייחס להזמנת השירותים האמורה עד לתום ביצועם ויחולו על תכולת השירותים הכלולות במסגרתה יתר הוראות ההסכם.
- ג. מבלי לגרוע מאחריות הספק לבצע בקרה על איכות התרגום של מתרגמיו, רשאי ביה"ח לבצע בקרה על איכות התרגומים שיבוצעו ע"י המתרגמים באמצעות צוות מומחים שיבדקו את רמת התרגום, וזאת על מנת להבטיח רמה גבוהה של איכות השירות והתרגום הניתן ע"י המתרגמים. ככל שהמתרגם לא יעמוד ברמה המקצועית הנדרשת, תהווה זו עילה מטעם ביה"ח להפסקה של השירותים נשוא ההסכם ללא כל הודעה מוקדמת.
- ד. על אף האמור בסעיף זה, רשאי ביה"ח לבטל הסכם זה בכל עת, על ידי מתן הודעה מוקדמת של 30 ימים מראש, בלא שיצטרך לנמק את הסיבות לביטול ההסכם ובלא שהספק יהיה זכאי לפיצוי כלשהו או לתשלום כלשהו עקב הביטול או כל הנובע ממנו, למעט תשלום יחסי המגיע לספק עבור השירותים שביצע עד למועד ביטול ההסכם.

10. תמורה ותנאי תשלום

- א. תמורת ביצוע השירותים וכל התחייבויות הספק, במלואם ובמועדם, בהתאם להוראות ההסכם ולהוראותיה של כל הזמנת שירותים, הספק יהיה זכאי לקבל את התמורה בהתאם להצעת המחיר שבנספח ב' - חלק ב' למסמכי המכרז (להלן: "התמורה").
- ב. עמוד מתורגם יהיה מסמך בהיקף של 250 מילים במבנה ובעריכה שיוגדרו ע"י הנציג.
- ג. ככל שהמסמך לתרגום שיועבר לספק לא יהיה בהיקף של עמוד 4.4^א, יהא הוא זכאי לקבל תשלום מינימאלי של עמוד אחד בעל היקף של 250 מילים. החל מהעמוד השני יבוצע תשלום חלקי של עמוד, בהתאם לכמות המילים המופיעה בו.
- ד. הספק מחויב לבצע את השירותים עפ"י המחירון שבהצעת המחיר ולספק לא תהיינה כל טענות או דרישות או תביעות בגין התעריפים שנקבעו ע"י ביה"ח.
- ה. יובהר כי למעט תשלום התמורה, לא יהיה זכאי הספק לכל תשלום או הטבה אחרת בגין מתן השירותים.
- ו. הספק מצהיר ומאשר, כי התמורה המפורטת בהצעת המחיר במסמכי המכרז ממצה את כל התשלומים וטובות ההנאה מכל מין וסוג להם זכאי הספק ממרת"א והספק לא יהיה זכאי ולא ידרוש כל תשלום או טובת הנאה או הוצאה ממרת"א אלא אם פורטו מפורשות בהסכם זה או אם סוכם בכתב, בידי מורשה החתימה, כי הוא יהיה זכאי להם.
- ז. מלוא התמורה בגין כל הזמנת שירותים תשולם רק לאחר השלמת השירותים כפי

מכרז ש-2022-8 - אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

- שמפורטים בהזמנת השירותים, ובכפוף לאישור הנציג.
- ח. התמורה תשולם כנגד חשבונית מס ערוכה כדין.
- ט. לכל סכום שישולם על חשבון התמורה לספק, יתווסף מס ערך מוסף בשיעורו החוקי במועד ביצוע כל תשלום. מובהר, כי התמורה לא תשוערד וכן לא תישא הפרשי הצמדה או ריבית מכל מין וסוג ובכל סיבה שהיא.

11. ביטול הסכם או הזמנת שירותים

- א. עשה ביה"ח שימוש באיזו מהזכויות המוקנות לו על פי ההסכם, ובמסגרת האמור הורה לספק להפסיק את ביצוע השירותים לפני השלמת ביצועם, יהיה הספק זכאי לתשלום המשקף רק את ההיקף החלקי של השירותים שהוענקו על ידו בפועל, מתוך סה"כ השירותים אשר אמורים היו להיות מוענקים על ידו, וזאת בהתאם לתכולת השירותים ולתעריף, ובכפוף לכל זכות (לרבות זכות קיזוז), סעד, פיצוי ושיפוי להם זכאי ביה"ח מהספק.
- י. מעבר לאמור, הספק לא יהיה זכאי לכל סעד, תשלום, פיצוי או שיפוי מכל מין וסוג, והספק מותר בזאת באופן בלתי חוזר וכן יהיה מנוע ומושתק מלטעון כל טענה, דרישה או תביעה בקשר לכך לרבות דרישות בשל אבדן מוניטין, אבדן רווח צפוי, פגיעה בעבודות עתידיות וכיו"ב. מובהר במפורש, כי חלקיות הביצוע בגינה יהיה זכאי הספק לתמורה, תיקבע על ידי ביה"ח ועל פי שיקול דעתו הבלעדי.

12 תקציב כספי לביצוע השירותים

- הספק מצהיר בזאת, באופן מלא ומפורש, כי ידוע לו שההתקשרות וכן היקף השירותים אותם נדרש הספק לבצע על פי ההסכם בהתאם לכל הזמנת שירותים שתונפק עבורו, כפופים ומותנים לאישור תקציבי של הגורמים המוסמכים בביה"ח וכי ביה"ח אינו מתחייב להיקף מסוים של הזמנת שירותים מהספק.

13- תרופות בגין אי עמידה בהוראות ההסכם

- א. ככל שהספק לא יבצע את אחת מהתחייבויותיו עפ"י הסכם זה, מכל סיבה שהיא, רשאי ביה"ח עפ"י שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, להפסיק לאלתר את ביצוע השירותים ולבצע את השירותים בעצמו ו/או באמצעות אחרים וזאת על חשבון הספק ומבלי לפגוע בזכות ביה"ח לפיצוי ושיפוי וזכויות אחרות העומדות לו עפ"י ההסכם והדין.
- ב. כמו כן, ביה"ח יהא זכאי לתרופות בכל מקרה בו הספק לא יעמוד בהתחייבויותיו עפ"י המכרז וההסכם, מכל סיבה שהיא, והוא יהא זכאי לכל סעד ותרופה עפ"י חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), תשל"א-1970, ועפ"י הדין.
- ג. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, מוסכם בין הצדדים כי הזכות לתרופות כוללת: את הזכות להפחית מתמורה את סכום הנזק שנגרם לביה"ח כתוצאה מאי ביצוע של התחייבויות הספק.
- ד. את הזכות להפסיק את ההסכם ו/או להפסיק את מתן השירותים ע"י הספק ולבצע את השירותים באמצעות ביה"ח ו/או ע"י גורם שלישי.
- ה. את זכות ביה"ח לפיצויים מוסכמים ומוערכים מראש בסך של 2,000 ₪ בגין כל איחור בביצוע השירותים ו/או בגין כל הפרה והפרה של הוראות ההסכם ובלא שביה"ח יצטרך להוכיח את נזקיו.
- ו. התרופות המוענקות לביה"ח הינן מצטברות אחת לשנייה ואין בהסכם זה כדי לשלול את זכות ביה"ח לקיזוז, פיצוי, שיפוי ו/או סעד נוסף מכח ההסכם והדין.

14. הספק כקבלן עצמאי

- א. מובהר בזאת, כי ההסכם מהווה הסכם בין ביה"ח כמזמין לבין הספק שהינו ספק שירותים עצמאי ואינו מהווה הסכם עבודה(לרבות הסכם עבודה עם מי מהמתרגמים).
- הספק הינו בעל עסק עצמאי למתן השירותים וכי בינו ובין כל מי מטעמו, לרבות המתרגמים, לבין ביה"ח לא מתקיימים יחסי עובד- מעביד, יחסי הרשאה, יחסי סוכנות או יחסי שותפות, לצורך כל דבר ועניין.
- ב. הספק מתחייב כי יישא באחריות לכך שהוא וכל מי מטעמו, יימנעו מכל מעשה או מחדל העלולים ליצור או לגרום לרושם כי בינו או בין מי מטעמו, לרבות המתרגמים, לבין ביה"ח התקיימו או מתקיימים יחסי עבודה או שהיחסים בינו או בין מי מטעמו ובין ביה"ח, שונים באופן כלשהו מהמוגדר בהסכם.
- ג. במידה שייקבע על ידי ערכאה שיפוטית מוסמכת, בכל זמן שהוא, כי עובד מעובדי הספק או מי מטעמו ייחשב כעובד ביה"ח, הספק ישפה את ביה"ח על כל נזק כספי שייגרם לו כתוצאה מכך לרבות שכ"ט עו"ד, הוצאות וכיוצא בזה. מבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל, נזק כספי משמעו גם כל סכום כספי שהיה על הספק כמעביד להעמיד לזכותו של העובד, לרבות: גמלאות, לפיצויים וליתר הזכויות הסוציאליות המתחייבות מכוח עבודתו. ביה"ח יהא רשאי להיפרע בגין נזק זה כולו או חלקו באמצעות קיזוז מהתמורה לה יהיה זכאי הספק על פי ההסכם, והכל עפ"י שיקול דעתו הבלעדי של ביה"ח.
- ד. מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים, כי במידה וייקבע על ידי ערכאה שיפוטית או גורם מוסמך אחר כלשהו, מסיבה כלשהי, כי בין הספק או מי מטעמו, לבין ביה"ח, קיימים יחסי עבודה, אזי התמורה על פי הסכם זה תעמוד על 60% מהתמורה הנקובה על פי הסכם זה.
- ה. במקרה כאמור בסעיף 13.4 לעיל יהיה הספק חייב להשיב לביה"ח את סכום המע"מ ששולם לו, ו - 40% מהתמורה ששולמה לו עד להחלטה האמורה. כל סכום אותו יהיה חייב הספק להשיב לביה"ח יהיה צמוד למדד המחירים לצרכן, או למדד אחר שיבוא תחתיו (מדד הבסיס: המדד הידוע במועד כל תשלום. המדד הקובע: המדד הידוע בעת ההשבה בפועל), בצירוף ריבית בהתאם לחוק פסיקת ריבית והצמדה, תשכ"ט-1961, וזאת ממועד תשלומו לספק ועד למועד השבתו בפועל לביה"ח.
- ו. היה ובסיום תקופת השירותים יהיה תלוי ועומד הליך משפטי בקשר למעמדו של הספק או מי מטעמו כלפי ביה"ח, וטרם נתקבלה החלטת הערכאה השיפוטית המוסמכת בדבר, יהא ביה"ח רשאי, מבלי לגרוע באמור לעיל, לעכב את התשלום לספק עד למתן החלטה שיפוטית בעניין, וזאת על פי שיקול דעתו הבלעדי.

15. ניגוד עניינים

- א. הספק מצהיר ומתחייב בזאת, באופן סופי, מלא ובלתי חוזר, כי יבצע את השירותים באופן התואם את אינטרסי ביה"ח, ובכלל האמור לא ימצא במצב של ניגוד עניינים כלפי ביה"ח וכן יפעל על מנת להודיע לביה"ח, ללא דיחוי, על כל עניין במסגרתו יתעורר או

מכרז ש-2022-8 - אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

שניתן יהיה להסיק ממנו באופן סביר, כי עלול להתעורר, ניגוד עניינים כאמור.
 ב. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הספק אינו מנוע ממתן שירותים לאחרים מחוץ למתן השירותים על-פי הסכם זה, ובלבד שלא יפגע בתנאי מתן השירותים ובאיכותם על פי הסכם זה.

16. אחריות ושיפוי

- א. הספק יהיה אחראי על פי דין לכל נזק, הפסד ואובדן שיגרם לביה"ח לרבות רכוש, בקשר עם ההסכם או ביצועו, או כתוצאה מהפרת התחייבויותיו כלפי ביה"ח, והוא מתחייב לפצות את ביה"ח על כל נזק אשר באחריותו על פי דין כמתואר לעיל, שיגרמו לביה"ח.
- ב. מוסכם בזה בין הצדדים כי אישוריו של ביה"ח למסמכים אשר הוכנו על ידי הספק על פי הסכם זה והקשורים עם מתן השירותים הניתנים לביה"ח, לא ישחררו את הספק מאחריות המקצועית המלאה ואין בכך כדי להטיל על ביה"ח ו/או מי מטעמו אחריות כלשהי לטיב או כשירות או איכות השירותים.
- ג. הספק מתחייב לשפות את ביה"ח מיד עם דרישתו הראשונה, בגין כל נזק שיידרש לשאת בו, בין שנגרם לביה"ח או למי מטעמו, ובין אם נדרש לשלמו לצד ג' כלשהו, וזאת אם נגרם במהלך ביצוע התחייבויות הספק על פי הסכם זה.
- ד. הוגשה נגד ביה"ח תביעה על ידי צד שלישי כלשהו בגין נזק, שהספק אחראי לו על פי דין, לרבות הוצאות משפטיות ואחרות, יהיה הספק חייב לשפות את הניזוק על פי פסק דין חלוט או פסק דין שביצעו לא עוכב כפוף לכך כי ביה"ח צירף את הספק כצד שלישי לתביעה.
- ה. מבלי לפגוע באמור לעיל, ביה"ח יודיע לספק על כל תביעה שתוגש נגדו ואשר הינה באחריות הספק על פי ההסכם, ותצטרף את הספק כצד שלישי לתביעה.
- ו. ביה"ח יהא רשאי להיפרע בגין נזק שהספק אחראי לו כולו או חלקו באמצעות קיזוז מהתמורה לה יהיה זכאי הספק על פי ההסכם, והכול על פי שיקול דעתו הבלעדי של ביה"ח.

ביטוח

17.

- א. מבלי לגרוע מהתחייבויות הספק על פי ההסכם, ומאחריותו לנזקים להם הוא אחראי, מתחייב הספק לבטח, לפני מתן השירותים, על חשבונו ועל אחריותו, את אחריותו ואת אחריות ביה"ח ועובדיו בגין ו/או בקשר עם השירותים נשוא הסכם זה הניתנים לביה"ח על ידי הספק, בביטוחים לפי שיקול דעתו ובלבד שלא יפחתו מהביטוחים, גבולות האחריות והתנאים המפורטים במוסף א' - אישור עריכת ביטוחי הספק, הכוללים ביטוח חבות מעבידים וביטוח אחריות מקצועית.
- ב. הספק מתחייב בכל תקופת ביצוע השירותים עבור ביה"ח וכל עוד אחריותו קיימת על פי דין, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב, כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי שנה בשנה כל עוד ההסכם בין הספק לביה"ח תקף. הספק מתחייב להציג את העתקי אישור הביטוח המחודש חתום

- ע"י מבטחיו, לכל המאוחר שבועיים לפני סיום תקופת הביטוח.
- ג. טרם חתימת ההסכם ימציא הספק לביה"ח את אישור הביטוח המצורף כמוסף אי להסכם והמעיד על כך שהוא ערך את הביטוח המפורט לעיל.
- ד. הספק מתחייב להודיע למבטחו ולביה"ח בכתב לאחר שיוודע למנהליו לגבי כל מקרה של נזק או נסיבות העלולות לגרום להגשת תביעה נגדו ולשתף פעולה עם המבטח בחקירת האירוע ובכל דרך אשר תידרש ממנו.
- ה. עם עריכת גמר חשבון עם הספק בגין השירותים וכתנאי לו ימסור הספק לביה"ח אישור על קיום ביטוח אחריות מקצועית תקין, תקף וחתום על ידי מבטחו שיהיה בתוקף ל 12 חודשים שלאחר מועד ביצוע ההתחשבות הסופית בין הצדדים ויכלול בין היתר תקופת גילוי ודיווח של 6 חודשים.
- ו. הספק מתחייב לשלם את דמי הביטוח עבור פוליסות הביטוח הנכללות באישור הביטוחים כסדרם ולמלא אחר כל תנאי פוליסות הביטוח.
- ז. הספק יישא בכל מקרה בסכום ההשתתפות העצמית החל בפוליסות הביטוח וכן יישא בכל אבדן ו/או נזק/או אחריות שאינם מכוסים על פי פוליסות הביטוח של הספק, שייגרם עקב מעשה ו/או מחדל טעות או השמטה של הספק ומי מטעמו.
- ח. פוליסות הביטוח תורחבנה לכסות את אחריותו של ביה"ח, של מדינת ישראל ועובדיהם, היה ותוטל עליהם אחריות בגין שירותי הספק על פי הסכם זה ו/או בגין מעשה ו/או מחדל טעות או השמטה מצד הספק או מי מטעמו.
- ט. היה והספק לא עמד בהתחייבויותיו להמצאת אישור ביטוח על פי סעיף זה, יהא ביה"ח רשאי (אחרי התראה בכתב לספק) לערוך את הביטוח במקומו. במקרה שכזה יהיה הספק חייב לשלם לביה"ח את פרמיית הביטוח בגין ביטוחים כאמור מיד עם דרישתו הראשונה. ביה"ח יהא רשאי לנכות תשלומים בגין הפרמיה מכל סכום שיגיע ממנו לספק.

סודיות

18.

- הספק מצהיר ומתחייב בזאת באופן סופי, מלא ובלתי חוזר כדלקמן:
- א. כי ישמור בעצמו וכן יישא באחריות המלאה לכך שכל מי מטעמו ישמרו בסודיות מוחלטת, ללא הגבלה בזמן, וכן לא יגלו, לא יעבירו לכל צד שלישי ולא יעשו כל שימוש, במישרין או בעקיפין, בתוצרי השירותים ובזכויות תוצרי השירותים וכן בידיעות, בפרטים ובמסמכים לרבות כל רעיון, תכנית, מסמך, המצאה או יצירה בקשר עם ביצוע ההסכם או השירותים, בכתב או בעל פה או בכל דרך אחרת לרבות העתק, שכפול, סיכום, תקציר או עיבוד של האמור, בכל מדיה שהיא, שנמסרו לו או הגיעו לידו תוך כדי ביצוע ההסכם או השירותים או בקשר ישיר או עקיף אליהם, למעט אם נתנה לשם כך הסכמתו המפורשת של ביה"ח בכתב ומראש (להלן: "המידע הסודי").
- ב. הספק יהיה רשאי, להשתמש במידע הסודי אך ורק לשם ביצוע השירותים.
- ג. הספק מתחייב כי לא יציג לאף גורם למעט ביה"ח את תוצרי השירותים, בתקופת השירותים ולאחריה ובכלל זה, כל מסמך שיכין הספק במסגרת מתן השירותים, למעט אם קיבל לכך מראש ובכתב את אישור

נציג ביה"ח.

ד. הספק אחראי לכך שהוא והמתרגמים מטעמו, יחתמו מול ביה"ח, על תצהיר שמירה על סודיות בנוסח המצורף כנספח י' למכרז. הספק יישא באחריות המלאה והבלעדית לכל מעשה או מחדל של מי מצוות הספק אשר יפר, במישרין או בעקיפין, איזו מהוראות הנקובות בסעיף 17 זה. אין בהוראת סעיף זה על מנת להוות הסכם לטובת צד שלישי.

ה. הספק ינקוט לגבי המידע הסודי אמצעי זהירות מהמעלה הראשונה על מנת לשמור על סודיותו, וכן מבלי לגרוע מהאמור, יודיע לביה"ח, בכתב ומידית, על כל מקרה של חשש לאובדן, או אובדן המידע הסודי או כל חלק ממנו.

19. רישיונות, הרשאות, היתרים והסמכות

הספק יישא באחריות הבלעדית לכך שבמהלך כל תקופת ההתקשרות, הוא והמתרגמים מטעמו יהיו בעלי כל האישורים, ההיתרים, הרישיונות, הרישויים, ההסכמות, התקנים והתעודות, מכל מין וסוג, הדרושים לצורך כל התחייבות המוטלת על הספק על פי ההסכם ועל פי הוראות כל דין, לרבות כל רשות מוסמכת, לשם מתן השירותים.

20. תכניות, מסמכים וזכויות קניין רוחני

א. כל רעיון או מסמך בקשר עם מתן השירותים עבור ביה"ח (ביחד ולחוד: "המסמכים"), יהיו מלכתחילה קניינו המלא והבלעדי של ביה"ח, בין אם הוכנו או נערכו על ידי ביה"ח או מי מטעמו, ובין אם הוכנו או נערכו על ידי הספק או מי מטעמו, והספק מוותר בזאת וכן יהיה מנוע ומושתק מלהעלות כל טענה, דרישה או תביעה מכל מין וסוג שהן בקשר לכך. מבלי לגרוע מכלליות האמור בסעיף זה לעיל, מובהר בזאת, כי ביה"ח יהא זכאי לעשות במסמכים כל שימוש לפי שיקול דעתו ובין היתר להעבירם לכל גורם שהוא ולכל מטרה, ובכלל זה: שינוי המסמכים או עשיית כל שימוש אחר לפי שיקול דעתו הבלעדי, זאת ללא כל צורך בבקשת רשות מהספק ומבלי שהספק זכאי לקבלת כל תמורה או תוספת תמורה בגין השימוש האמור.

ב. הספק ומי מטעמו מוותרים בזאת על כל טענה, תביעה ודרישה כלפי ביה"ח ומי מטעמו בנוגע לאמור בסעיף 19.1 לעיל, לרבות כל תביעה בנושא זכויות יוצרים, תביעות כספיות ודרישה לעיכבון במסמכים.

ג. לעניין זה "מסמך" - לרבות נתונים שנשמרו על מדיה מגנטית או על כל מדיה אחרת, וכן לרבות מסמכים, הנמצאים בידי צד ג' אחר כלשהו.

ד. עם סיום הסכם זה מכל סיבה שהיא, ימסור הספק לביה"ח את כל המסמכים המקוריים ואת ההעתקים של כל המסמכים שברשותו והקשורים לשירותים, בתוספת הצהרה בכתב, כי לא השאיר ברשותו או ברשות אדם אחר מסמכים במקור או בהעתק. הספק לא יהיה זכאי לתשלום מעבר לאמור בהסכם זה בעבור השירותים כאמור לעיל.

21. איסור הכנסת שינויים אצל הספק

א. הספק מתחייב להודיע לביה"ח במידה וייעשה שינוי במבנה הספק, שיגרום לשינוי בזהות בעל השליטה (כהגדרת מונח זה בחוק החברות, תשנ"ט-1999) בספק.

ב. הודיע הספק לביה"ח כאמור בסעיף זה לעיל, יהיה לביה"ח שיקול דעת סופי ומלא לבטל ההסכם מכאן ואילך אף בלא צורך בנימוק נוסף, ובלבד שיוודיע על כך לספק בהתראה מוקדמת של 60 יום לפני מועד הביטול.

22. איסור הסבת ההסכם

- א. הספק אינו רשאי להסב לאחר את זכויותיו או חובותיו על פי ההסכם ועל פי הזמנת שירותים, כולם או כל חלק מהם, וכן אין הוא רשאי להעביר או למסור או להמחות או לשעבד לאחר כל זכות או חובה לפי ההסכם או הזמנת שירותים או לעשות עסקה כלשהי באיזו זכות שיש לו על פי ההסכם או הזמנת שירותים, אלא בהסכמת ביה"ח מראש ובכתב ועל פי התנאים והמגבלות בהם נקב לשם כך בכתב.
- ב. ביה"ח יהא רשאי, בכל עת, להמחות, לשעבד, למשכן או להסב, בחלקן או במלואן, לכל צד שלישי שהוא, את זכויותיו והתחייבויותיו, כולן או חלקן, לפי ההסכם והזמנות השירותים, כולן או חלקן, מבלי שידרש לקבל לכך הסכמה כלשהי מצד הספק או מי מטעמו. הספק מתחייב לשתף פעולה עם ביה"ח ולחתום על כל מסמך, ככל שיתבקש, אם יתבקש, לאישור ולביצוע האמור בסעיף זה.

23. מתן הודעות

כל ההודעות לפי ההסכם יכול שתימסרנה ביד ויכול שתישלחנה בדואר הודעות רשום, ובהשלחן כך תישבנה כאילו הגיעו לתעודתן בחלוף 72 שעות מעת מסירתן בדואר ישראל כיאות, כל עוד לא הוכח היפוכו של דבר.

24. ויתור ביה"ח בכתב

אין שינוי בהסכם ואין ויתור על זכות מזכויות ביה"ח לפיו, אלא בכתב.

25. העדר זכויות לצדדים שלישיים

הוראות ההסכם אינן באות להקנות זכות כלשהי לצד שלישי והן לא יהוו בשום מקרה הסכם לטובת צד ג'; הוראות ההסכם מחייבות או מזכות, לפי העניין, אך ורק את הצדדים לו.

26. איסור שימוש בלוגו ביה"ח

הספק אינו רשאי לעשות כל שימוש (להדפיס, להשתמש) במסמך הנושא את הלוגו של ביה"ח אלא באישור מראש של ביה"ח ובתאום עמו. "לוגו" בסעיף זה משמעותו סמל, סימן, וכל סימול המזהה את ביה"ח.

27. הסכם ממצה

- א. ההסכם מכיל, מבטא וממצה את כל התנאים המוסכמים בין הצדדים. כל הבטחה, הצהרה, הסכם בכתב או בעל פה, התחייבות או מצג שניתנו או נעשו על ידי הצדדים לפני כריתת ההסכם, ואשר לא באו לידי ביטוי בהסכם, מבוטלים בזה ואין בהם כדי להוסיף על החיובים והזכויות הקבועים בהסכם או הנובעים הימנו, לגרוע מהם או לשנותם, והצדדים לא יהיו קשורים בהם.
- ב. כל שינוי בהסכם ייעשה באמצעות מסמך נפרד מההסכם, יודפס בכתב, ויחתם על ידי שני הצדדים באמצעות מורשי החתימה מטעמם ועל דף הנושא לוגו של ביה"ח בלבד, שאם לא כך - לא יהיה בר תוקף. שינוי כאמור, לאחר שהודפס ונחתם כנדרש, יצורף כנספח להסכם וכחלק בלתי נפרד הימנו.

28. מעני הצדדים

מעני הצדדים להסכם זה לצורך מתן הודעות יהיו כמפורט ברישא להסכם. היה ויחול שינוי בכתובת הספק, מתחייב הספק להודיע על כך לביה"ח בתוך 3 ימים מיום שינוי הכתובת.

29. השפעת סכסוך על ביצוע השירותים

א. הספק מצהיר ומתחייב בזאת באופן בלתי חוזר, כי בכל מקרה בו נתגלעה מחלוקת או אי הסכמה בין הצדדים, מכל מין וסוג שהן, לרבות מחלוקת או אי הסכמה אשר נדונה במוטב שיפוטי כל שהוא, יישא הספק באחריות להמשיך בביצוע השירותים ובביצוע שאר התחייבויותיו על פי ההסכם ללא כל עיכובים או השהיות, בהתאם להוראות ההסכם.

ב. למען הסר ספק מובהר בזאת, כי על אף האמור בהוראות כל דין, לרבות הוראות חוק החוזים (תרופות בשל הפרת הסכם), תשל"א-1970, הספק לא יהיה רשאי בשום מקרה לבטל את ההסכם, וזאת מכל סיבה שהיא, וכי הסעד היחיד אשר יעמוד לספק על פי ההסכם יהיו סעד ממוני בלבד.

30. קיזוז ועיכבון

הספק לא יהא רשאי לקזז או לעכב כל סכום או תשלום שהוא המגיע ממנו לביה"ח וכן לא יהיה רשאי לעכב כל מסמך, מכל מין וסוג שהם להבטחת חובות ביה"ח כלפיו, לרבות, למען הסר ספק, איזה מתוצרי השירותים. ביה"ח יהא רשאי לקזז או לעכב כל תשלום או פיצוי שיגיעו לו על פי הסכם זה מכל תשלום המגיע או שיגיע לספק על פי הסכם זה או על פי חוזים אחרים וכן יהא רשאי לעכב כל נכס, ציוד או מתקן, מכל מין וסוג שהם להבטחת חובות הספק כלפיו על פי ההסכם או על פי הסכמים אחרים שבין הצדדים.

31. סמכות שיפוט וברירת דין

א. לבית משפט המוסמך במחוז דרום, תהא סמכות שיפוט ייחודית ובלעדית (תוך שלילת סמכותם של יתר בתי המשפט) לדון בכל עניין הקשור והנוגע בקיום הסכם זה על מוספיו.
 ב. על ההסכם יחולו חוקי מדינת ישראל והוא יתפרש על פי חוקים אלה אשר יגברו כל כללי ברירת דין המפנים לתחולת דין זר. הסמכות המקומית בכל הקשור לסכסוכים הנובעים מהסכם זה תהא מסורה לביהמ"ש המוסמך עניינית במחוז הדרום.

לראיה באו הצדדים על החתום:

ולראיה באנו על החתום:

הספק

המרכז הרפואי ברזילי

נספח יג' - אישור ביטוח שירותי תרגום

סעיף הביטוח

א. הספק (יש לשנות את זהות נותן השירותים בהתאם לרשום בהסכם ההתקשרות. לדוגמא: קבלן, נותן שירותים) מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – משרד _____ את הביטוחים כשהם כוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים וכאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

1. ביטוח חבות מעבידים

- (1). הספק יבטח את אחריותו החוקית כלפי עובדיו בביטוח חבות מעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2). גבול האחריות לא יפחת מסך 20,000,000 ₪ לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- (3). הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידם.
- (4). הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד _____ היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי היא נושאת בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- (1). הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש כולל נזקי גרר, בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2). גבולות האחריות לא יפחתו מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה)..
- (3). בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
- (4). הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- (5). הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד _____ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

3. ביטוח אחריות מקצועית

- (1). הספק יבטח את אחריותו המקצועית בביטוח אחריות מקצועית.
- (2). הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד _____, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד _____.
- (3). גבול האחריות לא יפחת מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- (4). הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים.
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.

- אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד _____.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
- (5). הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד _____ ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

4. כללי

בכל פוליסות הביטוח הנ"ל יכללו התנאים הבאים:

- (1). לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד _____, בכפוף להרחבי השיפוי לעיל.
- (2). בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא, אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד _____.
- (3). המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל – משרד _____ ועובדיהם, ובלבד שהוויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
- (4). הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
- (5). ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- (6). כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מקטין בדרך כלשהי את אחריות המבטח כאשר קיים ביטוח אחר, לא יופעל כלפי מדינת ישראל והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
- (7). חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי יבוטל ככל שקיים.

ב. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – _____, וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי תקופת ביטוח, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל – _____, בתוקף.

ג. אישור בחתימתו של המבטח על קיום הביטוחים, יומצא על ידי הספק ל _____, עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב להציג את האישור חתום בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות ל _____ לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.

מובהר בזאת כי אישור/י הביטוח שיוצגו אינו/ם בא/ים לצמצם את התחייבויות הספק לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ומתכונת/תם התמציתית של אישור/י הביטוח שיוצגו/הינה אך ורק כדי לאפשר לחברות הביטוח לעמוד בהנחיות הפיקוח עליהן. הוראות הביטוח המחייבות הן אלו המופיעות לעיל. על הספק יהיה ללמוד דרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו כנדרש לעיל.

ד. מדינת ישראל – _____, שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שתוכל לבחון את עמידת הספק בסעיפים אלו ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת

מכרז ש-2022-8- אספקת שירותי תרגום למרכז הרפואי ברזילי

הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות סעיף אי לעיל. מוסכם כי הספק יהיה רשאי למחוק מפוליסות הביטוח כאמור מידע עסקי ו/או מסחרי סודי שאינו רלוונטי להתקשרות זו.

הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל – _____, לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל – _____, או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי ההסכם, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.

ה. למען הסר ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים בסעיפי ביטוח אלו, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק, ואין בהם משום אישור המדינה או מי מטעמה להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחריות בהתאם לכך.

ו. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – _____, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי חוזה זה.

ז. אי עמידה בתנאי סעיפי ביטוח אלו מהווה הפרה יסודית של ההסכם.